



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 18

וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש...

“E Yehoshua enviou de Shitim dois homens
como espiões, secretamente” (Joshua 2:1)



Por meio da Torá e das mitsvot no pensamento, na fala e na ação,
os dias da vida de uma pessoa se tornam vestimentas para a
alma, uma radiância semelhante a um aroma que lhe permite ser
incluída na Unicidade de D'us; todo judeu deve “espiar” sua
própria Yericho, examinando seus pensamentos a cada dia para
que sua alma não fique nua.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/18/

A IDEIA CENTRAL

Por meio da Torá e das mitsvot no pensamento, na fala e na ação, os dias da vida de uma pessoa se tornam vestimentas para a alma, uma radiância semelhante a um aroma que lhe permite ser incluída na Unicidade de D'us; todo judeu deve “espiar” sua própria Yericho, examinando seus pensamentos a cada dia para que sua alma não fique nua.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que D'us ordenou a Yehoshua enviar espiões somente a Yericho, a “tranca” que mantinha sob seu domínio todas as nações da terra, enquanto deixou os espiões de Moshe a critério dele. A resposta começa com a interpretação do Zohar sobre Avraham, que “chegou aos dias”: os dias da vida de uma pessoa, preenchidos de Torá e mitsvot, tornam-se vestimentas para a alma. Santificamos D'us com um “Santo” triplo porque as mitsvot são realizadas no pensamento, na fala e na ação, as três vestimentas da alma; sem elas, uma alma criada não pode ser incluída no Um, e, com elas, fica “atada no feixe da vida”. Essa radiância corresponde ao nível do aroma (rei'ach), Arich Anpin, o “semblante longo”, que se estende do Infinito até o lugar mais baixo, e Yericho recebe seu nome dessa radiância. Os 365 dias são canais para essas vestimentas, formados pela superação da sitra achra, enquanto os pensamentos maus são vestimentas impuras; por isso, a pessoa deve examinar seus pensamentos todos os dias. Os espiões de Moshe, que examinam o amor e o temor, pertencem somente ao nível de Moshe; os espiões de Yehoshua, que examinam as vestimentas, são tarefa de cada pessoa. Por fim, chersh é interpretado como pensamento e como silêncio.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Os espiões de Yehoshua e os de Moshe | ¶1-2 |
| | Yehoshua enviou espiões por ordem de D'us, e somente a Yericho, a tranca que abrangia toda a terra, enquanto os espiões de Moshe ficaram a critério dele; todo judeu tem sua própria Yericho. | |
| 2 | Os dias como vestimentas | ¶3 |
| | O Zohar: Avraham “chegou aos dias”, vestido com as vestimentas que seus dias de Torá e mitsvot haviam formado; por que a alma precisa de vestimentas? | |
| 3 | O “Santo” triplo | ¶4-6 |
| | Santificamos D'us no pensamento, na fala e na ação; diante Dele, a ação equivale ao pensamento e à fala, pois Ele é santo e separado tanto do céu quanto da terra. | |

4 Atada no feixe da vida

¶7-8

Israel atrai a santidade de D'us para as três vestimentas da alma, que a incluem no Um; essa radiância é o aroma, Arich Anpin, que se estende do Infinito até o lugar mais baixo.

5 Os dias e a vigilância dos pensamentos

¶9-10

Os 365 dias são canais formados pela superação da sitra achra; os pensamentos sagrados vestem a alma, e os pensamentos maus a vestem de impureza.

6 A nudez de Adam e os dois tipos de espões

¶11

Adam confessou que não havia atraído o Um para seus dias; examinar o amor e o temor é o nível de Moshe, mas examinar as vestimentas é dever de todos, e explica-se a referência do Midrash aos “oleiros”.

7 Cheresh: pensamento e silêncio

¶12-13

Cheresh é interpretado como pensamento cuidadoso, o trabalho dos “mestres da contabilidade”, e como silêncio.

CONCEITOS-CHAVE

Vestimentas da alma לבושי הנשמה

O pensamento, a fala e a ação de Torá e mitsvot, formados ao longo dos dias da pessoa, que vestem a alma para que ela possa desfrutar da radiância da Shechiná e ser incluída na Unicidade de D'us.

Aroma (rei'ach) ריח

Uma radiância que se espalha de uma coisa sem constituir sua essência: o nível da luz atraída pelas mitsvot e a raiz do nome Yericho.

Arich Anpin אריך אנפין

O “semblante longo”, atributo pelo qual essa radiância se estende do Infinito até o nível mais baixo; também é chamado de “nariz”.

O feixe da vida צרור החיים

Expressão de Avigail para a alma atada “a Havayá”; aqui, são as vestimentas que envolvem a alma e a incluem no Um.

Mestres da contabilidade מארי דחושבנא

Aqueles que examinam a cada dia os pensamentos que passaram por sua mente, pois cada pensamento é uma vestimenta para a alma.

Pensamento, fala e ação מחשבה דבור ומעשה

As três vestimentas da alma, correspondentes a nefesh, ruach e neshamá e ao “Santo” triplo.

Os espiões de Yehoshua e os de Moshe

1 וישלח יהושע מן השיטים^{1,2} שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו וראו את הארץ ואת יריחו וגו'.

“E Yehoshua enviou de Shitim dois homens como espiões, secretamente (cheresh), dizendo: ‘Ide e vede a terra e Yericho’”, etc.

O maamar começa com o versículo do livro de Yehoshua: antes de Israel atravessar o Jordão, Yehoshua enviou secretamente dois espiões de Shitim para ver a terra, e Yericho em particular. A palavra cheresh, “secretamente”, será posteriormente interpretada de várias maneiras: como cerâmica, como pensamento e como silêncio.

והנה בודאי לא עשה יהושע מדעתו³ רק שהשיטת [שהשם יתברך] ציוהו ע"כ. ובמרגלים ששלח משה כתיב שלח לך⁴ ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לדעתך אני איני מצוה⁵ לך.⁶

Ora, certamente Yehoshua não fez isso por iniciativa própria; antes, D'us, bendito seja Ele, ordenou-lhe que o fizesse. Mas, a respeito dos espiões que Moshe enviou, está escrito: “Envia para ti”, e nossos Sábios, de bendita memória, disseram: “A teu critério; Eu não te ordeno.”

O Alter Rebe considera certo que Yehoshua enviou seus espiões por ordem de D'us. Os espiões de Moshe eram diferentes: sobre as palavras “Envia para ti”, os Sábios, citados por Rashi, explicam que D'us deixou a questão ao critério de Moshe e não lhe deu essa ordem.

להבין ענין זה שבכל א"י [ארץ ישראל] לא ציוה השיטת [השם יתברך] לשלוח מרגלים רק ביריחו שהיתה מנעולה של⁷ א"י [ארץ ישראל] כמ"ש ויריחו סוגרת⁸ וכו'.

[É preciso] compreender este assunto: em toda a Terra de Israel, D'us, bendito seja Ele, não ordenou que fossem enviados espiões, exceto a Yericho, que era a fechadura da Terra de Israel, conforme está escrito: “E Yericho estava fechada”, etc.

A pergunta é por que D'us teria ordenado o envio de espiões somente a Yericho, e não ao restante da terra. A resposta começa pela posição de Yericho: ela era a “fechadura” da Terra de Israel, a cidade “fechada” contra Israel, e o Midrash diz que, uma vez conquistada Yericho, toda a terra seria conquistada.

2 ובה היו דרין מכל האומות כמ"ש החתי האמורי וגוי כל בעלי יריחו^{9,10} כו'. שנתכללו בה שהיתה כללות א"י [ארץ ישראל].

E nela habitavam [pessoas] de todas as nações, como está escrito: “o hitita, o amorreu”, etc., todos “os habitantes de Yerichó”, etc.; pois estavam incluídos nela, uma vez que ela era a expressão geral e coletiva da Terra de Israel.

O Midrash ensina que pessoas de todas as sete nações cananeias se reuniram em Yerichó, e o versículo em Yehoshua enumera todas elas como “os habitantes de Yerichó”. Como todas estavam incluídas nela, Yerichó era a expressão geral e coletiva de toda a terra; por isso, conquistá-la significava conquistar a terra.

ולחבין ענין זה איך ענין זה הוא נמצא בכל ישראל שבבחי' יריחו שלו הוא צריך מרגלים ובבחי' שאר א"י [ארץ ישראל] שלו אין צריך מרגלים. הנה כתיב ואברהם זקן בא בימים¹¹ כו'.

E [é preciso] compreender como essa questão se encontra em todo judeu: no nível de sua Yerichó, ele precisa de espiões, enquanto no nível do restante de sua Terra de Israel não precisa de espiões. Ora, está escrito: “E Avraham era idoso, tendo chegado aos dias (ba bayamim)”, etc.

O Alter Rebe volta-se ao sentido interior: todo judeu tem sua própria “Terra de Israel” e, dentro dela, uma “Yerichó” que precisa de espiões, enquanto o restante não precisa. Para explicar isso, ele cita o versículo segundo o qual Avraham era idoso e “chegou aos dias”.

SEÇÃO 2 • 13

Os dias como vestimentas

3 ופי' בזהר¹² שנתלבש בימים שהימים הם בחי' לבושין הניתן להנשמה וכל א' ניתן לו שני חייו כפי מה שצריך ללבושין.

E o Zohar explica que ele se revestiu dos dias, pois os dias são o aspecto de vestimentas concedidas à alma, e a cada pessoa são concedidos tantos anos de vida quantos ela necessita para suas vestimentas.

O Zohar interpreta “chegou aos dias” como significando que Avraham ingressou no Mundo Vindouro revestido de seus dias: cada dia da vida de uma pessoa se torna parte de uma vestimenta para a alma. Assim, cada pessoa recebe tantos anos quantos a sua alma necessita para suas vestimentas.

כמ"ש ימים יוצרו¹³ והיינו ע"י תורה ומצות שאדם עוסק בימיו וכל יום שביטל תורה ומצות חסר מהנשמה הלבוש כפי ערך ביטולו.

Como está escrito: "Os dias foram formados"; isto é, por meio da Torá e das mitsvot com as quais a pessoa se ocupa ao longo de seus dias. E, para cada dia em que negligenciou a Torá e as mitsvot, falta à alma uma parte da vestimenta, na proporção de sua negligência.

O versículo "Os dias foram formados" é interpretado como dizendo que os dias de uma pessoa são formados em vestimentas por meio da Torá e das mitsvot realizadas neles. Um dia transcorrido sem Torá e mitsvot deixa uma lacuna na vestimenta, proporcional ao que foi negligenciado.

ולהבין ענין הלבושין ולמה צריכה הנשמה ללבושין שלא תהיה ערומה וגם למה נכתב ענין זה בתורה להודיענו זאת:

E [é preciso] compreender o assunto das vestimentas: por que a alma precisa de vestimentas, para não ficar nua? E também, por que este assunto foi escrito na Torá, para nos informar disso?

Isso apresenta as perguntas centrais do maamar: o que são essas vestimentas, por que a alma precisa delas para não ficar "nua" e por que a Torá nos informa sobre isso.

SEÇÃO 3 • 14-6

O "Santo" triplo

4 והענין הוא דהנה אנחנו אומרים בכל יום נקדישך. ולכאורה הוא נפלא לומר כן על השי"ת [השם יתברך] שהוא קדוש ומקודש בעצמו ואיך אנו אומרים שאנחנו מקדישים אותו.

A explicação é a seguinte. Dizemos todos os dias: "Nós Te santificaremos" (nakdishcha). À primeira vista, é espantoso dizer isso sobre D'us, bendito seja Ele, que é santo e santificado por Si mesmo: como podemos dizer que O santificamos?

Na Kedushá das orações diárias, dizemos: "Nós Te santificaremos". O Alter Rebe pergunta como podemos falar de santificar D'us, que é santo por Si mesmo e nada necessita de nós.

וגם למה אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש במספר זה דוקא. אך הנה התורה ניתנה לנו כשלשה דברים

Além disso: por que dizemos "Santo" três vezes, precisamente esse número? No entanto, a Torá nos foi dada em três coisas,

Uma segunda pergunta é por que "Santo" é dito exatamente três vezes. A resposta começa pelo fato de que a Torá nos foi dada para ser cumprida de três maneiras.

שהם מחשבה דבור ומעשה שכמה מצות תלויים בדיבור לבד וכמה מצות תלויים במחשבה לבדה וכמה מצות תלויים במעשה לבד.

que são pensamento, fala e ação: pois várias mitsvot dependem somente da fala, várias mitsvot dependem somente do pensamento e várias mitsvot dependem somente da ação.

As três são pensamento, fala e ação. Algumas mitsvot são cumpridas somente pela fala, algumas somente pelo pensamento e outras somente pela ação; assim, cada uma das três faculdades da pessoa tem mitsvot próprias.

5 ולכאורה יטעה האדם לומר שאין בחיי גילוי אלקות המתגלה בבחי' מעשה שוה לבחינת גילוי אלקות המתגלה בבחי' דבור ומחשבה שבחי' מעשה הוא מתעבה ומתגשם יותר גם בבחי' דומם כמו כסף ונחושת ממעשה הצדקה.

À primeira vista, alguém poderia errar e dizer que o nível da revelação da divindade que se revela no nível da ação não é igual ao nível da revelação da divindade que se revela no nível da fala e do pensamento; pois o nível da ação é mais grosseiro e material, até mesmo no nível do inanimado, como a prata e o cobre usados no ato da caridade.

Alguém poderia pensar que a divindade revelada por meio da ação é inferior à divindade revelada por meio da fala e do pensamento. A ação é mais grosseira e física, e chega até mesmo ao inanimado, como quando se dá caridade em moedas de prata e cobre.

אך באמת אינו כן כי הכל שוה אצלו ית' כי כולא קמיה כלא חשיב ואין הפרש אצלו בין עליונים לתחתונים כיון שהכל כאין נגדו כי הוא ית' א"ס ואין ערוך אליו ית'.

Mas, na verdade, não é assim, pois tudo é igual diante Dele, bendito seja; pois “tudo diante Dele é considerado como nada”, e não há diferença para Ele entre os seres superiores e os inferiores, visto que tudo é como nada diante Dele; pois Ele, bendito seja, é o Infinito (Ein Sof), e nada se compara a Ele, bendito seja.

Diante de D'us, porém, todos os níveis são iguais, pois “tudo diante Dele é considerado como nada”, como diz o Zohar. Em relação ao Infinito, a diferença entre os seres superiores e os inferiores não é diferença alguma, pois nada se compara a Ele.

6 וזהו מה שאומרים והקדוש בשמים ובארץ¹⁴ [ועמ"ש מזה בפי ראה ע"פ אחרי ה' אלקיכם תלכו ואותו תיראו כו'] כלומר שבחינת שמים ובחי' ארץ שוה אצלו

E isto é o que dizemos: “E santo nos céus e na terra” [e veja-se o que está escrito a esse respeito na Parashá Reê, sobre o versículo “Após D'us, vosso D'us, andareis, e a Ele temereis”, etc.]: isto é, o nível dos céus e o nível da terra são iguais diante Dele,

Na bênção de Yishtabach, chamamos D'us de “santo nos céus e na terra”. O Alter Rebe interpreta isso como significando que os céus e a terra, o superior e o inferior, são iguais diante Dele, e remete ao seu maamar na Parashá Reê para mais sobre o assunto.

כי הוא קדוש ומובדל מהם אף שהוא מחיה את כולם ומהווה את כולם החיות הוא בבחי' רצוא ושוב¹⁵ כו'.

pois Ele é santo e separado deles. Embora dê vida a todos e traga todos à existência, a força vital está no aspecto de “correr e retornar”, etc.

A palavra “santo” significa separado: D'us está apartado de todos os mundos, embora lhes dê vida e os traga à existência. A vida que Ele lhes dá vem na forma de “correr e retornar”, expressão usada a respeito dos anjos na visão de Yechezkel: ela os alcança e se retira, de modo que Ele permanece apartado deles.

SEÇÃO 4 • 17-8

Atada no feixe da vida

7 והנה המשכת החיות מקדושתו ית' נעשה ע"י ישראל כמ"ש ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.^{16, 17} פי' שאפילו בארץ מתחת ממשיכים בחי' אחד.¹⁸

Ora, a transmissão da força vital de Sua santidade, bendito seja, é realizada por meio de Israel, como está escrito: “E quem é como o Teu povo Israel, uma nação na terra?” O significado é que, mesmo na terra abaixo, eles atraem o nível de Um.

Embora D'us seja separado, Israel atrai Sua santidade para dentro do mundo. O versículo chama Israel de “uma nação na terra”, o que o Alter Rebe interpreta assim: mesmo aqui, na terra mais baixa, Israel revela que D'us é Um.

ולכן אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש להמשיך קדושתו בג' בחי' אלו מחשבה דבור ומעשה שהן ג' בחי' הנשמה נר"נ [נפש רוח נשמה]

Por isso dizemos “Santo” três vezes: para atrair Sua santidade a esses três níveis — pensamento, fala e ação —, que são os três níveis da alma: nefesh, ruach e neshamá.

É por isso que “Santo” é dito três vezes: para atrair a santidade de D'us para o pensamento, a fala e a ação da pessoa, que correspondem aos três níveis da alma: nefesh, ruach e neshamá.

(ועמ"ש מזה לעיל ע"פ ועתה יגדל נא) שבכולם נמשך בחי קדוש דהיינו ע"י עסק התורה ומצות בגי' בחי שהם בחי' לכושין להנשמה שתוכל ליהנות מזיו השכינה

(E veja o que está escrito acima a respeito disso, sobre o versículo “E agora, por favor, que [o poder de Ado-nai] se engrandeça”), de modo que o nível de “Santo” seja atraído para todos eles; isto é, por meio do envolvimento com a Torá e as mitsvot nos três níveis, que constituem o aspecto de vestimentas para a alma, para que ela possa desfrutar do esplendor da Shechiná (a Presença Divina),

A santidade entra nos três níveis por meio da Torá e das mitsvot realizadas no pensamento, na fala e na ação, e estas se tornam vestimentas para a alma. São essas vestimentas que permitem à alma “desfrutar do esplendor da Shechiná”, expressão dos Sábios para a recompensa dos justos.

דהיינו להכלל באחד, משא"כ כשהיא ערומה¹⁹ בלא לבוש אינה יכולה להתכלל באחד מאחר שהיא בחי' נברא וכל נברא הווה ונפסד^{20, 21} ורחוק מאד מבחי' אחד

isto é, para ser incluída no Um; ao passo que, quando está nua, sem vestimenta, ela não pode ser incluída no Um, pois é um ser criado, e todo ser criado vem a existir e perece, estando muito distante do nível de Um.

Desfrutar do esplendor da Shechiná significa ser absorvido na unidade de D'us. Uma alma sem vestimentas não pode ser absorvida, pois é algo criado, e tudo o que é criado vem a existir e perece, estando muito distante do verdadeiro Um.

ולכן צריך ללבושין היינו מחשבות תורה ומצות שהן בחי' לכושין שמלבישין הנשמה ומקיפין אותה מראשה ועד רגלה והם נמשכים מבחי' אחד שע"י יוכלו נשמות להכלל באחד²² וזהו והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים^{23, 24, 25, 26, 27, 28} את^{29, 30} ה' (ה')

Por isso ela precisa de vestimentas, isto é, dos pensamentos de Torá e mitsvot, que são o aspecto de vestimentas que revestem a alma e a circundam da cabeça aos pés; elas são atraídas do nível de Um, de modo que, por meio disso, as almas possam ser incluídas no Um. E este é o significado de: “E a alma de meu senhor será atada no feixe da vida com Havayá”

A Torá e as mitsvot são atraídas da própria unidade de D'us; assim, quando revestem e circundam a alma da cabeça aos pés, conduzem-na para essa unidade. Este é o significado da bênção de Avigail a David: que sua alma fosse “atada no feixe da vida com Havayá”.

(בש"א [בשער א'] סי' כ"ה כ"ט), דהיינו כמו שאדם צורך כספו בחרט כך תהיה נפשו צרורה בצרור החיים

(I Samuel, capítulo 25, [versículo] 29): isto é, assim como uma pessoa amarra seu dinheiro numa bolsa, assim também sua alma será atada no feixe da vida;

O versículo é do livro de Shmuel. Assim como uma pessoa amarra seu dinheiro numa bolsa, a alma é atada e mantida dentro do “feixe da vida”.

דהיינו שיקיפנו וילבישנו לבוש וצרור החיים להכליל אחד את הי' [ועיין מענין צרור בצרור³¹ כו'

isto é, para que o envolvam e o revistam uma vestimenta e o feixe da vida, a fim de ser incluído no Um, “com Havayá”. [E veja a respeito do tema de “atada no feixe”, etc.,

O feixe é a vestimenta de Torá e mitsvot, que circunda e reveste a alma para que ela seja incluída no Um, “com Havayá”. A nota entre colchetes que começa aqui enumera fontes sobre a expressão “atada no feixe”.

בגמרא פ”ב [פרק ב'] דחגיגה (ד”ב סע”ב [סוף עמוד ב])³² ערכות שבו כו' ועמ”ש בביאור ע”פ זאת חנוכת המזבח. פ' בתי דשבת קנ”ב ב'³³ רבות ס”פ האזינו.³⁴ נשא ס”פ³⁵ י”א גבי וישמרך.

no Talmud, capítulo 2 de Chagigá (fólio 12, final do lado b): “Aravot, em que...”, etc. E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Esta é a dedicação do altar”. O capítulo final de Shabat, fólio 152, lado b. Rabá, final de Parashat Haazinu. Nassô, final da seção 11, a respeito de “e te guarde”.

O Talmud, em Chagigá, situa as almas dos justos em Aravot, o sétimo céu, citando este versículo; e o Talmud, em Shabat, diz que as almas dos justos estão guardadas sob o Trono da Glória. A nota também remete à explicação do Alter Rebe sobre “Esta é a dedicação do altar” e a duas passagens de Midrash Rabá.

בקהלת רבה בפסוק מי יודע רוח בני האדם³⁶ העולה. זח”א [זהר חלק א] וירא ק”ו ב' תרומה קמ”ב סע”ב [סוף עמוד ב]³⁷ קע”ח סע”ב [סוף עמוד ב] ויקרא כ”ה³⁸ א' מצורע נ”ה³⁹ א' אחרי ע”א ב'. בפרדס ערך צרור.⁴⁰ במא”א [במאורי אור] אות צדיק⁴¹ ס”כ:]⁴² ב

No Kohelet Rabá, sobre o versículo “Quem conhece o espírito dos homens que sobe”. Zohar, Parte I, Vayera, fólio 106, lado b; Terumá, fólio 142, fim do lado b, [e] fólio 178, fim do lado b; Vayikra, fólio 25, lado a; Metsorá, fólio 55, lado a; Acharei, fólio 71, lado b. No Pardes, verbete “Tseror” (feixe). Em Me'orei Or, letra Tsadik, seção 20.]

A lista prossegue com Kohelet Rabá, que diz que as almas dos justos são guardadas num tesouro, citando as palavras de Avigail, e com várias passagens do Zohar. O Zohar explica que a nefesh está ligada ao ruach, o ruach à neshamá e a neshamá a D'us, de modo que a nefesh fica “atrelada ao feixe da vida”.

והארה והמשכה זו היא בחי' ריח כמ”ש והריחו ביראת⁴³ ה' והוא למשל כמו שהריח אינו עצמות הדבר

2. E esta iluminação e extensão é o nível do aroma (reiaich), como está escrito: “Seu olfato estará no temor de Havayá.” É, por analogia, como o aroma, que não é a essência da coisa,

Começa uma nova seção. A luz atraída pela Torá e pelas mitsvot é comparada ao aroma: o aroma não é a própria coisa, mas algo que dela se difunde; e Yeshayahu diz sobre Mashiach: “Seu olfato estará no temor de Havayá.”

אלא הארה והמשכה ממנו כך הארה זו מתפשטת מאור א"ס ב"ה ונקרא מדה זו אריך

mas uma iluminação e extensão a partir dela; assim, esta iluminação se difunde da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E este atributo é chamado Arich

Da mesma forma, esta luz não é a essência de D'us, mas uma irradiação que se difunde da Luz Infinita. O atributo pelo qual ela se difunde é chamado Arich Anpin, a “face longa”, o nível exterior de Kéter (a Coroa).

אנפין כמ"ש אאריך אפי ותהלתי אחטם לך,⁴⁴ כמ"ש באדרא דנשא [ק"ל ע"ב] לבעל החוטם אני מתפלל⁴⁵ ולבעל החוטם אני מתחנן⁴⁶ שהארה זו נקרא בחינת חוטם

Anpin, como está escrito: “Prolongarei a Minha ira (a'arich api), e [para] o Meu louvor, Eu a conte-rei (echetom) para ti”; como se diz na Idra de Nasso [fólio 130, lado b]: “Ao Mestre do nariz (cho-tem) eu oro, e ao Mestre do nariz eu suplico”; pois esta iluminação é chamada o nível do nariz,

O nome Arich (longo) está ligado ao versículo “Prolongarei a Minha ira”, que continua com “echetom lach”, expressão que o Zohar associa a chotem, nariz. Na Idra de Nasso, Rav Hamnuna Sava orava “ao Mestre do nariz”, e o Alter Rebe explica que esta irradiação é chamada nariz porque corresponde ao nível do aroma.

והוא בחי' ריח והקב"ה נקרא בעל החוטם שהוא עצמיות ומקור ההארה המתפשטת ממנו והארה זו ארוכה מארץ מדה⁴⁷ ומתפשטת ממקום גבוה מאד

e é o nível do aroma. E o Santo, bendito seja Ele, é chamado Mestre do nariz, pois Ele é a essência e a fonte da iluminação que se difunde a partir Dele. E esta iluminação é “mais extensa que a terra em medida”, e se difunde de um lugar muito elevado,

O próprio D'us é o “Mestre do nariz”, a fonte de onde provém esta irradiação. A expressão “mais extensa que a terra em medida”, de Iyov, descreve até onde esta irradiação alcança.

דהיינו א"ס ב"ה שהוא בלי גבול בבחי' מטה מטה מאד מקום הגבול, [ואפ"ל [ואפשר לומר] שלכן פירשו ברבות במדבר ס"פ⁴⁸ ה' אחטם לך לשון חותם⁴⁹

isto é, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é ilimitado, até o nível muitíssimo inferior, o lugar da limitação. [E pode-se dizer que é por isso que eles explicaram em Rabá, Bamidbar, fim da seção 5, “echetom lach” como uma expressão que significa selo (chotam),

Ela se estende do lugar mais elevado, o Infinito, que não tem limite, até o nível mais baixo, o lugar da limita-ção. Numa nota entre colchetes, o Alter Rebe sugere que é por isso que o Midrash interpreta echetom lach como chotam, selo.

כמו שימני כחותם⁵⁰ שזהו ענין המשכת האור למטה ועמ"ש מענין חותמו של הקב"ה אמת בביאור ע"פ אלה מסעי].^{51, 52, 53, 54, 55}

como em “Põe-me como selo”; pois este é o sentido da extensão da luz para baixo. E veja o que está escrito sobre o tema de “O selo do Santo, bendito seja Ele, é a verdade”, na explicação sobre o versículo “Estas são as jornadas”.]

Um selo imprime sua forma naquilo que está abaixo dele; por isso, o Alter Rebe vê nele a extensão da luz para baixo, como em “Põe-me como selo sobre o teu coração”. A nota se refere à afirmação dos Sábios de que o selo de D'us é a verdade, explicada pelo Alter Rebe no discurso sobre “Estas são as jornadas”.

8 ולכן נקרא א"א אריכא דאנפין שמתארך בבחי' ריח הנ"ל להלביש הנשמה בבחינות מחשבה דבור ומעשה המצות והתורה [ועמ"ש מזה ע"פ אלה מסעי כוי

Portanto, Arich Anpin é chamado arichah de'anpin, “o alongamento do semblante”, pois se alonga no nível do aroma mencionado acima, para revestir a alma nos níveis de pensamento, fala e ação das mitsvot e da Torá [e veja o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “Estas são as jornadas”, etc.,

É por isso que Arich Anpin é chamado “o alongamento do semblante”: por meio do nível do aroma, ele se estende para baixo o suficiente para revestir a alma no pensamento, na fala e na ação das mitsvot e da Torá. A nota entre colchetes remete ao discurso sobre “Estas são as jornadas”, no qual “o Jordão em Yericho” é explicado.

בענין ירדן יריחו. וע' בזהר בלק דקפ"ו א' בריחא דלבושיכו⁵⁶ כוי ומ"ש סד"ה ועתה יגדל נא⁵⁷ כוי].⁵⁸ sobre o assunto de “o Jordão [em] Yericho”. E veja o Zohar, Balak, fólho 186, lado a: “Pelo aroma de vossas vestes”, etc.; e o que está escrito no final do discurso que começa “E agora, por favor, que [seja] grande”, etc.].

No Zohar, uma criança percebeu, “pelo aroma de vossas vestes”, o que dois sábios haviam feito naquele dia, o que demonstra que as vestes carregam um aroma. A nota também remete ao final do discurso “E agora, por favor, que seja grande o poder de Ado-nai”, anteriormente nesta parashá.

Os dias e a vigilância dos pensamentos

9 והנה בחינת הלבושין הם נמשכים ע"י בחי' ימים שיש שס"ה ימים שהם שס"ה המשכות, כמו למשל שס"ה גידין שהדם והחיות היוצא מן הלב לכל האברים נמשך דרך הגידים [עמ"ש בד"ה לסוסתי בשיר השירים]

Ora, o nível das vestimentas é atraído por meio do nível dos dias, pois há 365 dias, que correspondem a 365 influxos; por exemplo, os 365 tendões, pelos quais o sangue e a força vital que saem do coração para todos os membros são conduzidos [veja o que está escrito no discurso que começa com "À minha égua", em Shir HaShirim],

As vestimentas chegam à alma por meio dos dias, e o ano tem 365 dias, que são 365 canais pelos quais a luz é atraída para baixo. Eles são comparados aos 365 tendões, pelos quais o sangue e a vida do coração chegam a cada membro.

שהם בחי' גבורות שצריך האדם התגברות להתגבר לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] בג' בחי' אלו שיהיו כל בחי' אלו דהיינו מחשבתו ודבורו ומעשיו לעבודת ה' לבד.

e eles são o nível das guevurot (forças de contenção), pois a pessoa precisa de grande esforço para prevalecer e subjugar a sitra achra (o outro lado) nesses três níveis, de modo que todos esses níveis — isto é, seu pensamento, sua fala e suas ações — sejam exclusivamente para o serviço de D'us.

Esses canais são guevurot, forças de contenção, pois as vestimentas se formam quando a pessoa se esforça para superar a sitra achra. Ela deve empenhar-se para que todo o seu pensamento, fala e ação sirvam exclusivamente a D'us.

[ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] פנחס (דף רמ"ט ע"ב) ע"פ משכו וקחו⁵⁹ מאי משכו כמאן דמשיך מאתר אחרא לאתר דא משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין⁶⁰ יומין עילאין אינון שס"ו כחשבון משכו כו' ע"ש.

[E veja o Zohar, Parte III, Pinchas (fólio 249, lado b), sobre o versículo "Retirai e tomai": "O que significa 'retirai'? Como alguém que retira de outro lugar para este lugar: retirai os dias superiores em direção aos dias inferiores. Os dias superiores são 366, o valor numérico de mishchu (retirai)", etc.; veja lá.

A nota entre colchetes cita o Zohar sobre "Retirai (mishchu) e tomai": a palavra mishchu equivale a 366, o número dos dias superiores, que são atraídos para baixo em direção aos dias inferiores.

ועי' בפרדס ערך ימי עולם ובזח"א [ובזהר חלק א] ויחי (דף רמ"ז ע"א) גבי שבעת ימים ושבעת ימים⁶¹ ובפי' מקץ (דרי"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפי' בראשית (דני"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] סי' קמ"א].

E veja o Pardes, verbete “Yemei Olam” (dias do mundo); e o Zohar, Parte I, Vayechi (fólio 247, lado a), a respeito de “sete dias e sete dias”; e na Parashá Miketz (fólio 204, fim do lado b); e na Parashá Bereishis (fólio 51, fim do lado b); e em Sefer Hadras Melech, seção 141.]

A nota enumera outras fontes sobre o tema dos dias: o Pardes, no verbete “Yemei Olam”, o Zohar sobre “sete dias e sete dias” e duas outras passagens do Zohar, bem como Sefer Hadras Melech.

כללא דמילתא שישים האדם מחשבתו להתבונן אשר במחשבתו הקדושה ממשיך עליו מלמעלה בחינת לבוש להנשמה ולא שתהא כוונתו ע"מ [על מנת] לקבל פרס^{62, 63} רק שעייז יוכלל באחד כנ"ל.⁶⁴

Em suma, a pessoa deve dirigir seu pensamento à contemplação de que, por meio de seu pensamento sagrado, atrai sobre si, do alto, o aspecto de uma vestimenta para a alma; e sua intenção não deve ser receber uma recompensa, mas somente que, por meio disso, seja incluída no Único, como mencionado acima.

O ponto prático é que, ao pensar pensamentos sagrados, a pessoa deve estar ciente de que está atraindo do alto uma vestimenta para sua alma. Seu objetivo não deve ser receber uma recompensa, como alerta a Mishná ao advertir contra servir “a fim de receber uma recompensa”, mas somente ser incluída na Unicidade de D'us.

10 ובזה יהיה תמיד רצונו שלא ליפרד מאחדותו ית' ויתבונן ג"כ בזה לעויז [לעומת זה] דהיינו מחשבות רעות שהם לבושים טמאים להנשמה ולא כטעות הפתיים שקל בעיניהם לחשוב מחשבות חוץ מאחר שאינו למעשה כלל.

E nisso, sua vontade será sempre não se separar da unidade d'Ele, bendito seja. E também deverá considerar isso em relação ao lado oposto, isto é, aos pensamentos maus, que são vestimentas impuras para a alma — e não como pensam erroneamente os ingênuos, aos olhos de quem é coisa leve pensar pensamentos estranhos, já que isso não chega de modo algum à ação.

Uma vez que o pensamento sagrado reveste a alma, o desejo constante da pessoa deve ser nunca se separar da unidade de D'us. Deve também considerar o oposto: os pensamentos maus são vestimentas impuras para a alma, e os ingênuos erram ao tratar com leviandade os pensamentos dispersos por nunca se transformarem em ação.

A nudez de Adam e os dois tipos de espíões

11 וגם אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] מחשבה רעה אין הקב"ה מצרפה⁶⁵ למעשה ומכש"כ [ומכל שכן] הרהורים רעים [נ"א בטלים] שאינם אפילו בכלל מחשבה רעה.

Além disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O Santo, bendito seja Ele, não associa um pensamento mau ao ato”; quanto mais ainda os pensamentos maus [outra leitura: vãos], que nem sequer se incluem na categoria de pensamento mau.

Os Sábios ensinaram que D'us não considera um pensamento mau como se fosse um ato, e pensamentos vãos ou maus são ainda mais leves. Poder-se-ia concluir que os pensamentos têm pouca importância.

אבל באמת לאמיתו המחשבה בעצמה הנה היא לבוש הטומאה שמלבישה ומקיפה להנשמה מראשה ועד רגלה ואינה יכולה להכלל באחדותו

Mas, na verdade mais verdadeira, o próprio pensamento é uma vestimenta de impureza, que veste e envolve a alma da cabeça aos pés, e ela não pode ser incluída em Sua unidade.

O Alter Rebe responde que, mesmo assim, o próprio pensamento é uma vestimenta impura que envolve a alma da cabeça aos pés. Enquanto está vestida nela, a alma não pode ser incluída na unidade de D'us.

ולכן יהיה בעיניו מחשבת חוץ כעבודת כוכבים היותר חמורה ממש מאחר שבזה נפרד מאחדותו ית' ויהיה ממארי דחושכנא לחשוב בכל יום ויום ממש כמה וכמה מחשבות שעברו בו כיום שהמחשבות הם לבושין כנ"ל.

Portanto, aos seus olhos, um pensamento alheio deve ser como a idolatria mais grave, literalmente, pois por meio dele a pessoa se separa de Sua unidade, bendito seja Ele. E deve ser um dos “mestres da contabilidade” (marei d'chushbena), calculando todos os dias, literalmente, quantos pensamentos passaram por ele naquele dia, pois os pensamentos são vestimentas, como mencionado acima.

Por isso, um pensamento alheio deve parecer tão grave quanto a idolatria: ambos separam a pessoa da Unidade de D'us. Como os “mestres da contabilidade” do Zohar, deve-se rever a cada dia quantos pensamentos passaram pela mente, pois cada um deles é uma vestimenta.

וזהו ימים יצרו ולא אחד בהם^{66,67} (בתלים ס"י קל"ט ט"ז) שאמר אדם הראשון אחר שאכל מעץ הדעת גלמי ראו עיניך⁶⁸.^{69,70}

Este é [o sentido de] “Os dias foram formados, e nenhum deles contém um” (em Tehilim, capítulo 139, [versículo] 16), palavras que Adam, o primeiro homem, disse depois de comer da Árvore do Conhecimento: “Teus olhos viram minha massa informe (golmi).”

O versículo em Tehilim, “Teus olhos viram minha massa informe ... os dias foram formados, e nenhum deles contém um”, é interpretado aqui como palavras de Adam depois de comer da Árvore do Conhecimento, seguindo o Midrash e o Zohar.

פ"י שראיתי א"ע [את עצמו] ערום בלי לבוש כמו גולם כמ"ש כי עירום אנכי.⁷¹ ואמר ימים יצרו.

O sentido é: vi a mim mesmo nu, sem vestimenta, como um golem, conforme está escrito: “Pois estou nu.” E disse: “Os dias foram formados”:

Depois do pecado, Adam viu a si mesmo nu, sem vestimentas, como um golem informe, conforme disse a D'us: “Pois estou nu.” “Os dias foram formados” significa então que seus dias lhe haviam sido dados para serem formados em vestimentas.

פ"י שנתת לי ימים בחי לבושין להלביש בהם הנשמה להמשיך על ידם בחי אחד,⁷² אבל ולא אחד בהם פ"י שאני הוא שלא המשכתי בהם בחי אחד

isto é, Tu me deste dias, o aspecto de vestimentas com as quais vestir a alma, para atrair por meio delas o nível de Um; mas “e nenhum deles contém um (echad)” significa que fui eu quem não atraiu neles o nível de Um.

A confissão de Adam é: Tu me deste dias como vestimentas, para atrair o Um para dentro deles, mas “nenhum deles contém um”: não atraí o Um para nenhum deles. O Alter Rebe interpreta echad, “um”, como a Unicidade de D'us.

(ועיין מענין הפסוק גלמי פ"ד דסנהדרין) (דל"ח א') רבות בראשית (רפ"ח פכ"ד) תזריע פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] זח"א [זוהר חלק א'] בראשית (נ"ה ב') לך (ד"צ ע"ב).

(E veja sobre o tema do versículo “minha massa informe”, capítulo 4 de Sanhedrin) (fólio 38, lado a); Rabbah, Bereshit (início da seção 8; seção 24); Tazria, seção 14; Zohar, Parte I, Bereshit (55b); Lech (fólio 90, lado b).

A nota lista os lugares em que o versículo “minha massa informe” é discutido: o Talmud em Sanhedrin, que diz que o pó de Adam foi reunido de todo o mundo, Midrash Rabbah e o Zohar.

ימים יצרו וירא (צ"ט א') חיי (קכ"א ע"ב). ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ויחי (דרכ"ד סע"א [סוף עמוד א] דר"ג ב').⁷³

[Sobre] “Os dias foram formados”: Vayera (99a); Chayei (fólio 121, lado b). E no Ramaz, ali. Vayechi (fólio 224, fim do lado a; fólio 233, lado b).

Prossegue com as passagens do Zohar que explicam “Os dias foram formados” e com o comentário do Ramaz sobre elas. Em Vayechi, o Zohar diz que, quando uma pessoa merece isso por meio de boas ações neste mundo, seus dias são abençoados no Alto.

וזהו בחי מרגלים⁷⁴ ששלח יהושע^{75, 76, 77} לרגל את יריחו דהיינו בחינת ריח הנ"ל לרגל ולהבחין בחי הלבושין שמבחינת ריח הנ"ל (ועמ"ש בפ' חיי שרה בד"ה עיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ט פ"ה).

E este é o nível dos espões que Yehoshua enviou para espionar Yerichó, isto é, o nível do aroma (rei'ach) mencionado acima: espionar e discernir as vestimentas que provêm do nível do aroma mencionado acima. (E veja o que está escrito na Parashá Chayei Sarah, no discurso que começa com [...]; veja Etz Chaim, Sha'ar 49, capítulo 5.)

Os espões de Yehoshua representam o nível do aroma: Yerichó, associado a rei'ach, é essa radiância semelhante a um aroma. Cada pessoa deve “espionar” e examinar as vestimentas de sua alma, que provêm desse nível.

ובחי מרגלים ששלח משה לתור את ארץ כנען דהיינו לבחון את מהות אהוי"ר [אהבה ויראה] וזהו א"א

E o nível dos espões que Moshe enviou para explorar a terra de Canaan consiste, isto é, em examinar a natureza essencial do amor e do temor; e isso é impossível

Os espões de Moshe foram enviados para explorar a terra de Canaan, que representa o exame da verdadeira natureza do amor e do temor a D'us. A maioria das pessoas não pode fazer tal exame.

אלא בבחי משה בחי חמה שהוא מחכמה כמאמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] פני משה כפני חמה⁷⁸ ואינו שוה לכל נפש

exceto no nível de Moshe, o nível do sol (chamá), que provém de Chochmá (sabedoria), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O rosto de Moshe era como o rosto do sol”; e esse nível não está ao alcance de toda alma.

Esse nível pertence a Moshe, cujo rosto era “como o rosto do sol”; o Alter Rebe afirma que esse sol, chamá, provém de Chochmá, sabedoria. Nem toda alma pode alcançar esse nível.

ולכן לא היה צווי ע"ז לכל אדם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אני איני מצוה לך⁷⁹ (ועיין בסעי' ב [בספר של בינונים] פרק י"ד)⁸⁰

Por isso, não houve um mandamento a esse respeito para cada pessoa, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Eu não te ordeno" (e veja Sefer Shel Beinonim [Tanya], capítulo 14);

É por isso que D'us não ordenou isso: "Eu não te ordeno" significa que não é uma obrigação para todos. Tanya, capítulo 14, explica que o nível do beinoni está ao alcance de cada pessoa, ao passo que a perfeição do tsadic não está.

משא"כ בחיי המרגלים ששלח יהושע יש לכל אדם לרגל ולחשוב שלא תהיה נשמתו ערומה בלי לבושין שהן מחשבות התורה והמצות כנ"ל

ao contrário, quanto ao nível dos espões que Yehoshua enviou, cada pessoa deve espionar e considerar que sua alma não fique desnuda, sem vestimentas, que são os pensamentos da Torá e das mitsvot, como mencionado acima.

Os espões de Yehoshua são diferentes: cada pessoa deve verificar se sua alma não fica desnuda, sem as vestimentas dos pensamentos da Torá e das mitsvot.

(וברבות נזכר ענין וישלח יהושע ר"פ שלח. ברות ריש פרשה ב' המה היוצרים⁸¹ אלו המרגלים הה"ד [הדא הוא דכתיב] וישלח יהושע⁸² כו' זח"ב [זהר חלק ב'] ס"פ תרומה בספד"צ [בספרא דצניעותא] ספ"ד [ספרא דצניעותא] ח"ג [חלק ג'] אחרי)

(E em Rabbah menciona-se o assunto de "E Yehoshua enviou", no início da Parashá Shelach. Em Ruth [Rabbah], no início da seção 2: "Eles são os oleiros (hayotzrim): estes são os espões, como está escrito: 'E Yehoshua enviou'", etc. Zohar, Parte II, fim da Parashá Terumah, no Sifra deTzniusa, fim do capítulo 4. Parte III, Acharei)

Uma nota reúne fontes sobre os espões de Yehoshua. Midrash Rabbah sobre Shelach começa tratando deles, e Ruth Rabbah interpreta "Eles são os oleiros", em Divrei HaYamim, como uma referência a esses espões.

(ד"ס ע"ב ודס"ב ב') פ' שלח (ק"ס ע"ב) וע' בשל"ה [בשני לוחות הברית] פ' בשלח⁸³ (דף שי"ד ב') סד"ה אמנם יש מה שפ"י מאמר הזהר הנ"ל.

(fólio 60, lado b, e fólio 62, lado b); Parashá Shelach (fólio 160, lado b). E veja no Shelah, Parashá Beshalach (fólio 314, lado b), ao final do trecho que começa "No entanto, há", o que ele explicou sobre a declaração do Zohar mencionada acima.

A nota prossegue com referências ao Zohar em Acharei e Shelach, e ao Shelah, onde ele explica a declaração do Zohar a respeito deles.

ואפשר לומר פ"י הרבות המה היוצרים ע"פ מ"ש למעלה שהם מרגלים לבחי"י ימים יצרו גם לבחינת וייצר

E pode-se dizer que o sentido da expressão de Rabbah “Eles são os oleiros (hayotzrim)” está de acordo com o que foi escrito acima: eles são espões do nível de “Os dias foram formados (yutzarui)” e também do nível de “E formou (vayyitzer)

O Alter Rebbe propõe sua própria interpretação de “Eles são os oleiros (yotzrim)”: os espões examinam aquilo que é “formado”, tanto os dias que são formados em vestimentas quanto a formação do próprio homem.

ה' אלקים את האדם וייצר בשני יודין שפירשו ברכות בראשית ר"פ י"ד ב' יצירים יצר טוב ויצר הרע⁸⁴
וצ"ל היצה"ר [היצר הרע] כפוף ובטל ליצ"ט [ליצר טוב]

“Havayá Elokim formou o homem”: vayyitzer, com dois yuds, que [os Sábios] explicaram em Rabbah, Bereshit, início da seção 14: duas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal. E a inclinação para o mal deve curvar-se e anular-se diante da inclinação para o bem;

No versículo “E Havayá Elokim formou o homem”, vayyitzer está escrito com dois yuds, que o Midrash interpreta como duas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal. A inclinação para o mal deve curvar-se e ceder diante da inclinação para o bem.

ולכן אחד מן היודין נקוד ונרגש והשני נסתר רמז שחפץ ה' שיצה"ר [שיצר הרע] יהיה נכלל ביצ"ט [ביצר טוב] ונכפף לו.

portanto, um dos yuds é vocalizado e pronunciado, enquanto o outro permanece oculto; isso alude ao desejo de D'us de que a inclinação para o mal seja incluída na inclinação para o bem e se curve diante dela.

Um dos dois yuds é vocalizado e pronunciado, e o outro é silencioso. Isso indica que D'us deseja que a inclinação para o mal seja absorvida pela inclinação para o bem e se submeta a ela.

כ"כ [כל כך] הרמ"ז [הרב משה זכות] **בפי תזריע**⁸⁵ (דמ"ו ע"ב) והכנעה זו זהו ע"י שמירת המחשבה דבור ומעשה כמ"ש בבינונים וע"ז אמר המה היוצרים שהם המרגלים ושלוחים להבחין בחיי הלבושים דמחודמ"ע [דמחשבה דבור ומעשה].

Assim escreve o Ramaz em Parashat Tazria (fólio 46, lado b). E essa subjugação se dá por meio da vigilância sobre o pensamento, a fala e a ação, conforme está escrito em [Sefer Shel] Beinonim. E a isso se refere o versículo: “Eles são os oleiros”: são os espões e emissários enviados para discernir os aspectos das vestimentas do pensamento, da fala e da ação.

Este é o comentário do Ramaz sobre Parashat Tazria. A inclinação para o mal é subjugada pela vigilância sobre o pensamento, a fala e a ação, conforme explica Sefer Shel Beinonim (Tanya); e os espões, os “formadores”, são enviados para examinar essas vestimentas.

ולפי פשוטו של הרבות דפי המה היוצרים מלשון יוצר כלי חרש כמ"ש מרגלים חרש.⁸⁶ י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במא"א [במאורי אור] אות פ' סעי' [סעיף] נ'.

E, segundo o sentido simples de Rabbah, que explica “Eles são os oleiros” como referindo-se a um oleiro (yotzer) de utensílios de barro (cheres), conforme está escrito “espões, cheresh”, pode-se explicar com base no que está escrito em Me'orei Or, letra Pei, seção 50:

O sentido simples do Midrash é que os espões se disfarçaram de oleiros, fabricantes de utensílios de barro (cheres), em consonância com “espões, cheresh”. O Alter Rebe explica isso com base em uma passagem de Me'orei Or.

פכים קטנים⁸⁷ שחזר עליהם יעקב⁸⁸ הם ניצוצים שנפלו בשבירת הכלים מעולם התהו וידוע שע"י המצות מעלים הניצוצים הנ"ל שנפלו לשרשן וע"כ המה היוצרים כלים הנ"ל.⁸⁹

os pequenos jarros pelos quais Yaakov voltou são centelhas que caíram quando os recipientes se quebraram no Mundo de Tohu; e é sabido que, por meio das mitsvot, elevam-se à sua raiz as centelhas mencionadas, que caíram. Portanto, “eles são os oleiros” daqueles recipientes.

Yaakov voltou para buscar pequenos jarros, e Me'orei Or afirma que eles representam as centelhas que caíram quando se quebraram os recipientes do Mundo de Tohu. Como as mitsvot elevam essas centelhas à sua raiz, aqueles que as cumprem são os “oleiros” desses recipientes.

Cheresh: pensamento e silêncio

12 וגם כמ"ש אנחנו החומר ואתה יוצרנו^{90,91} ועיין מזה ברבות כי תשא פמ"ו⁹² ועיין ברבות בראשית

פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ע"פ ככלי יוצר⁹³

E também, como está escrito: “Nós somos o barro, e Tu és nosso Oleiro (yotzrenu)”;⁹⁴ veja-se a respeito disso em Rabbah, Ki Sisa, seção 46; e veja-se em Rabbah, Bereishis, seção 14, sobre o versículo “como um vaso de oleiro”.

Outro versículo construído sobre a palavra yotzer, “oleiro”, é “Nós somos o barro, e Tu és nosso Oleiro”. O Alter Rebe remete ao Midrash Rabbah sobre Ki Sisa e a Bereishis Rabbah sobre o versículo “como um vaso de oleiro”.

וזהו המה היוצרים כו' מיהו שם אמר ככלי חרס אין כתיב כאן אלא ככלי יוצר א"כ א"א לומר כן פי' מרגלים חרש.

E é isso que significa “Eles são os oleiros”, etc. Contudo, ali está dito: “Não está escrito aqui ‘como um vaso de barro (cheres)’, mas ‘como um vaso de oleiro’”; portanto, não se pode explicar assim “espões, cheresh”.

Isso poderia parecer explicar “Eles são os oleiros” como uma referência ao cheresh dos espões. Mas aquele Midrash distingue “um vaso de barro” (cheres) de “um vaso de oleiro”; portanto, cheresh em “espões, cheresh” não pode ser entendido como trabalho de oleiro.

אך פי' חרש לשון מחשבה כמו אל תחרוש על רעך.⁹⁴ היינו כי צריך להיות ממארי דחושבנא ולחשוב מחשבות להזהר בלבושי הנפש מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] שתהיינה בבחי' ריח ניחוח להי⁹⁵ כנ"ל.

Mas cheresh significa pensamento, como em “Não maquines (tacharosh) contra teu próximo”. Isto é, é preciso ser dos “mestres da prestação de contas” e refletir, tomando cuidado com as vestimentas da alma — pensamento, fala e ação — para que estejam no nível de “um aroma agradável para Havayá”, como mencionado acima.

Em vez disso, cheresh significa pensamento, como em “Não maquines (tacharosh) contra teu próximo”. O trabalho dos espões é o dos “mestres da prestação de contas”: refletir cuidadosamente sobre as vestimentas da alma — pensamento, fala e ação — para que sejam “um aroma agradável para Havayá”.

13 ועמ"ש בד"ה על כן יאמרו המושלים בואו חשבון⁹⁶ כו' גם חרש⁹⁷ ענין שתיקה כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ע"ד מ"ש ברבות פי' וישב פי"ד ע"פ מאלמים אלומים⁹⁸ משתוקיתא דאימא קמה⁹⁹ וכן ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת.¹⁰⁰

E veja o que está escrito no discurso que começa: “Por isso dizem os governantes: Vinde a Chesh-bon”, etc. Cherech também é um termo que significa silêncio, como Rashi explica, de acordo com o que é dito em Rabbah, Parshas Vayeshev, seção 84, sobre “amarrar feixes (me'almim alumim)”: “O silêncio da mãe surgiu”; e igualmente em Rabbah sobre Esther, a respeito de “Esther não contou”.

O Alter Rebe primeiro faz referência ao seu discurso sobre “Por isso dizem os governantes: Vinde a Chesh-bon”, cujo cheshbon, um cálculo, remete aos “mestres do cálculo”. Em seguida, ele apresenta um terceiro significado de cherech: silêncio, como Rashi diz que os espiões foram instruídos a agir como se fossem surdos. O Midrash fala do “silêncio da mãe”, Rachel, que passou a seus descendentes até Esther, que “não contou” suas origens.

ישפה יש פה ושותק¹⁰¹ כו' ועיין בפ"י המשניות להרמב"ם [להרכי משה בן מימון] ספ"ק [סוף פרק קמא] דאבות על המשנה ולא מצאתי לגוף טוב משתיקה:¹⁰²

“Yashfeh: yesh peh (há uma boca), mas ele se cala”, etc. Veja também o Comentário do Rambam sobre a Mishná, no fim do primeiro capítulo de Avos, sobre a mishná: “Não encontrei nada melhor para o corpo do que o silêncio.”

A pedra de Binyamin no peitoral era yashfeh, interpretada como yesh peh, “há uma boca”, pois ele sabia da venda de Yosef, mas permaneceu em silêncio. O Alter Rebbe também aponta para o comentário do Rambam sobre a Mishná em Avos: “Não encontrei nada melhor para o corpo do que o silêncio.”

NA AVODÁ

A pessoa deve concentrar-se no fato de que todo pensamento sagrado atrai do Alto uma vestimenta para sua alma, e deve pensar, falar e agir em Torá e mitsvot não em busca de recompensa, mas para ser incluída na Unicidade de D'us. Deve considerar um pensamento estranho tão grave quanto a idolatria e, como um dos “mestres da contabilidade”, rever a cada dia os pensamentos que passaram por sua mente, para que sua alma não fique nua.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que os espiões de Yehoshua precisaram da ordem de D'us, enquanto os de Moshe ficaram a critério dele, e o que cada tipo de espionagem significa na vida interior da pessoa?
2. Como uma mitsvá realizada com moedas de prata e cobre pode atrair a mesma Divindade que uma realizada no pensamento ou na fala?
3. Por que uma alma sem vestimentas não pode ser incluída na Unicidade de D'us, e como a Torá e as mitsvot transformam essa situação?
4. Se D'us não considera um pensamento mau como um ato, por que o maamar trata um pensamento estranho como algo tão grave quanto a idolatria?
5. Como as interpretações de cheresh como louça de barro, pensamento e silêncio descrevem, cada uma, o trabalho dos espiões?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 וישלח יהושע מן השיטים

Kehot remete à nota 34 da lista de maamarim publicada no final de Maamarim Ketzarim, nota referente a este discurso.

A NOTA DA KEHOT

ראה ברשימת המאמרים בסו"ס מאמרים-קצרים ע' תריד הערה 34. וראה אוה"ת שופטים ע' תתסד. באוה"ת במדבר-ו ע' איתתכו מציין לדי"ה זה בשם "וישלח יהושע דלאזני". וראה שם הערה לכאן. הגהה לדרוש זה נדפסה באוה"ת במדבר-ב הוספות ע' 122 ואילך. נתבאר בדי"ה משנת תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט-ב ע' שיא ואילך). ראה גם ד"ה זה משנת תשמ"ב.

2 וישלח יהושע מן השיטים

Yehoshua envia secretamente dois espões de Shittim para examinar a terra e Yericho antes de Israel atravessar o Jordão. Todo o maamar se baseia neste versículo e na palavra chereshe que nele aparece.

יהושע ב'א:1 Joshua 2

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי-נֹנוֹן מִן-הַשְּׁטִיטִים שְׁנַיִם-אֲנָשִׁים מְרַגְלִים חָרַשׁ לְאֹמֶר לָכֹן רְאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-יְרִיחוֹ וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית-אִשָּׁה זֹנָה וּשְׁמָהּ רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ-שָׁמָּה:

E Josué, filho de Num, enviou secretamente de Sítim dois espías, dizendo: «Ide, examinai a terra e Jericó». Eles foram e chegaram à casa de uma prostituta cujo nome era Raabe, e ali ficaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע ב, א.

3 בודאי לא עשה יהושע מדעתו

Kehot remete à nota 25 da fala do Rebe no Shabat da Parashat Shelach 5749, em relação à afirmação de que Yehoshua certamente não enviou os espões por iniciativa própria.

A NOTA DA KEHOT

ראה שיחת ש"פ שלח (בספר השיחות תשמ"ט ע' 536) הערה 25.

4 שלח לך

As palavras de D'us a Moshe: "Envia para ti homens, para que explorem a terra de Canaã." São as palavras "para ti" que os Sábios interpretam como deixando o envio a cargo de Moshe.

במדבר י"ג:2 Numbers 13

שְׁלַח-לָךְ אֲנָשִׁים וַיְתֵּרוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה אֲבִתָּיו תִּשְׁלַחוּ כָל נָשִׂיא בָהֶם:

«Envia homens para que espíem a terra de Canaã, que dou aos filhos de Israel; de cada tribo de seus pais enviareis um homem, cada qual príncipe entre eles.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יג, ב.

5 לדעתך אני איני מצוה

Reish Lakish interpreta "Envia para ti" como "por tua própria iniciativa" e pergunta se alguém escolheria para si uma porção ruim. Este é um dos lugares que Kehot indica para o dito dos Sábios citado aqui.

סוטה ל"ד בבבא Sotah 34b

במדבר רבה ט"ז:ח Bamidbar Rabbah 16:8

A NOTA DA KEHOT

סוטה לד, ב. במד"ר פט"ו, ח. תנחומא שלח הובא בפירש"י.

6 לדעתך אני איני מצוה לך

Rashi, seguindo o Midrash Tanchuma, explica "Envia para ti" como "segundo a tua vontade; não te ordeno; se quiseses, envia". O Alter Rebbe contrasta isso com Yehoshua, que certamente agiu por ordem de D'us.

רש"י על במדבר י"ג:2 Rashi on Numbers 13

שלח לך אנשים. למה נסמכה פְּרִשְׁת מְרַגְלִים לְפָרֶשֶׁת מִיָּדָי? לְפִי שְׁלַחְתָּהּ עַל עֶסְקֵי דָבָה, שְׁדַבְּרָה בְּאַחֶיהָ, וּרְשָׁעִים הָלְלוּ רָאוּ וְלֹא לָקְחוּ מוֹסֵר (תנחומא): שלח לך. לדעתך, אני איני מצוה לך, אם תרצה שְׁלַח; לְפִי שָׁבֹאוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ נִשְׁלַחְתָּה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר "וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּלְכֶם" וְגו' (דברים א'), וּמִשָּׁה נִמְלָךְ בְּשִׁכְנָהּ, אָמַר, אֲמַרְתִּי לָהֶם שֶׁהִיא טוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר "אֲעִלָּה אֶתְכֶם מֵעֵנִי מִצְרִיִם" וְגו' (שמות ג'), תִּיָּהֶם שֶׁאֲנִי נֹתֵן לָהֶם מְקוֹם לְטָעוֹת בְּדַבְּרֵי מְרַגְלִים, לְמַעַן

...

SEND THOU MEN — Why is the section dealing with the spies put in juxtaposition with the section dealing with Miriam's punishment? To show the grievousness of the spies' sin: because she (Miriam) was punished on account of the slander which she uttered against her brother, and these sinners witnessed it and yet they did not take a lesson from her (Midrash Tanchuma, Sh'lach 5). SEND THEE (more lit., for thyself) — i.e. according to your own judgement: I do not command you, but if ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

7 ביריחו שהיתה מנעולה של א"י

Na Parashat Masei, o Alter Rebe escreve que Yericho tinha sete muralhas, correspondentes às sete nações enraizadas nas sete midot, pois Yericho era a fechadura da Terra de Israel; e que ela nunca foi repartida entre as tribos, pois inclui toda a terra.

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר"ר טו, טו. תנחומא בהעלותך י. ועל"ק (צא, א) במסעי. וש"נ. [כ].

8 ויריחו סוגרת

"E Yericho estava fechada e trancada por causa dos filhos de Israel; ninguém saía e ninguém entrava." O Alter Reb-

be cita isso para mostrar que Yericho era a fechadura da terra.

יהושע ו:א' Joshua 6:1

ויריחו סגרת ומסגרת מפני בני ישראל אין יוצא ואין בא:

Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע ו, א.

PARÁGRAFO 2

9 החתי האמורי גוי כל בעלי יריחו

Yehoshua recorda que “os habitantes de Yericho” lutaram contra Israel: o amorreu, o perizeu, o cananeu, o hitita, o girgashita, o hivita e o jebuseu. As sete nações são todas mencionadas como habitantes de Yericho.

יהושע כ"ד:11 Joshua 24:11

וּמַעַבְרֹו אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֵל־יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם בְּעַלְי־יְרִיחוֹ הָאֲמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְאַתֶּן אוֹתָם בְּיָדְכֶם:

And ye went over the Jordan, and came unto Jericho; and the men of Jericho fought against you, the Amorite, and the Perizzite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Girgashite, the Hivite, and the Jebusite; and I delivered them into your hand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע כד, יא.

10 החתי האמורי וגוי כל בעלי יריחו

O Midrash pergunta como as sete nações poderiam ser todas “os habitantes de Yericho” e responde que Yericho era o ferrolho da terra, por isso todas se reuniram ali. Esta é a base para afirmar que Yericho incluía toda a terra.

במדבר רבה ט"ו:151 Bamidbar Rabbah 15:151

11 ואברהם זקן בא בימים

“E Avraham era velho, avançado em dias, e Havayá abençoou Avraham em tudo.” A interpretação do Zohar de “avançado em dias” introduz a discussão do maamar sobre as vestimentas da alma.

בראשית כ"ד:1 Genesis 24:1

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם כָּל־

E Abraão era velho, avançado em idade, e D'us havia abençoado Abraão em todas as coisas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, א.

PARÁGRAFO 3

12 ופי בזהר

O Zohar ensina que os dias de uma pessoa se tornam vestimentas de honra para a alma no Mundo Vindouro, e que Avraham, que teve esse mérito, “veio com os dias”: entrou

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

e foi vestido pelos próprios dias. O Alter Rebe constrói a ideia do maamar sobre as vestimentas da alma com base nessa passagem.

Zohar I, 224a זח"א רכד, א

A NOTA DA KEHOT

זח"א רכד, א. וראה גם תו"א טז, א.

13

ימים יוצר

“Teus olhos viram minha massa informe ... foram formados os dias, e nenhum deles faltou.” Aqui, “foram formados os dias” significa que os dias são formados em vestimentas para a alma.

Psalms 139:16 תהילים קל"ט:ט"ז

גִּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְּךָ כָּל־מֵי יָצְרוּ וְלֹא אֶחָד בָּהֶם:

Os Teus olhos viram o meu embrião, e no Teu livro todos foram escritos — os dias que foram formados, quando ainda nenhum deles existia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, טז.

PARÁGRAFO 6

14 והקדוש בשמים ובארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ישתבח.

15

רצוא ושוב

“E os seres vivos corriam e voltavam, como a aparência de um relâmpago.” A Chassidut usa o “correr e voltar” dos anjos para descrever uma força vital que vem e se retira sem se estabelecer.

יחזקאל א':14 Ezekiel 1:14

וְהַחַיִּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הַבֹּקֶץ:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, יד.

PARÁGRAFO 7

16 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברי הימים-א ז, כא (אבל בשמואל-ב ז, כג “כישראל”).

17

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ

A oração de David: “E quem é como o Teu povo Israel, uma nação na terra.” Kehot observa que o versículo paralelo em II Samuel 7:23 diz “como Israel”; o Alter Rebe in-

interpreta “uma nação na terra” como Israel revelando a Unicidade de D'us na terra.

I Chronicles 17:21א"י: כ"א: דברי הימים א'

ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ אשר ה' ה' האלקים לפדות לו עם לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר-פדית ממצרים גוים:

E quem é como o Teu povo Israel, nação única na terra, por quem D'us foi resgatar para Si como povo, para fazer-Te um nome por meio de grandes e temíveis feitos, expulsando nações de diante do Teu povo, que resgataste do Egito?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 פ"י שאפי' בארץ מתחת ממשיכים בחי' אחד

Igueret HaKodesh 9 interpreta da mesma maneira “E quem é como o Teu povo Israel, uma nação na terra”: mesmo nas questões terrenas, como ganhar o sustento, Israel não deve estar separado do verdadeiro Um.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אגה"ק סי' ט' "דהיינו שגם בעניני ארץ לא יפרידו [נ"א יפרדו] מאחד האמת ח"ו". דרך מצותיך דף זה, א "פ"י שישאל עושים שגם בארץ יהי גילוי בחי' אחד".

19 משא"כ כשהיא ערומה

Kehot observa que uma passagem deste maamar, a partir daqui, está impressa com pequenas alterações em Or Ha-Torah sobre Shelach.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן, נדפס ג"כ בשינויים קלים באוה"ת שלח ע' תרנו.

20 וכל נברא הווה ונפסד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רמב"ם הל' יסוה"ת ד, ג.

21 וכל נברא הווה ונפסד

O Rambam escreve que tudo o que é composto pelos quatro elementos acaba necessariamente por se decompor e retornar a seus elementos. O Alter Rebe usa isso para mostrar que uma alma criada, por si só, está muito distante do Ser eterno.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 4:3, משנה תורה, הלכות יסודי התורה ד:ג:

וכל המחבר מארבעה יסודות אלו הוא נפרד בסוף. יש שהוא נפרד לאחר ימים אחדים. ויש שהוא נפרד לאחר שנים רבות. וכל שנתחבר מהם אי אפשר שלא יפרד להן. אפלו הוהב והאדם אי אפשר שלא יפסד ויחזור ליסודותיו. וישוב מקצתו לאש. ומקצתו למים. ומקצתו לרוח. ומקצתו לארץ:

All things fused of the four elements terminate in dissolution. In some instances, the dissolution will be in but few days; in others, such dissolution will come to pass after many years; but all that which was fused by them can not avoid dissolution back into them. Even gold and platinum cannot avoid termination and a return to the elements. The process of such return is, part to fire, part to water, part to air and part to dust.

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

22 שע"י יוכלו נשמות להכלל באחד

Kehot observa que Or HaTorah sobre Shelach traz uma glosa (hagahah) sobre estas palavras.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' שלח ע' תרנו יש הגהה לכאן.

23 O Talmud enumera os sete céus; em Aravot, o sétimo, encontram-se os tesouros da vida e as almas dos justos, como está escrito: “a alma de meu senhor será atada no feixe da vida”.

Chagigah 12b:13ג"כ ב: י"ג: חגיגה

נשמתן של צדיקים — דכתיב: “והיתה נפש אדוני צרוּרָה בצָרוֹר הַחַיִּים אֵת ה' אֱלֹקֶיהָ”. רוחות ונשמות שעתידות [ות] להיבראות — דכתיב: “כי רוח מלפני יצטרף ונשמות אני עשיתי”. וטל שעתיד הקדוש ברוך הוא להחיות בו מתים — דכתיב: “גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלֵאָה אֶתָּה כוֹנֵנָתָה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

24 צרורה בצרור החיים

Rabi Eliezer ensina que as almas dos justos estão guardadas sob o Trono da Glória, como está escrito: “a alma de meu senhor será atada no feixe da vida”.

Shabbat 152b:6-7ו' ב: ו'–6: שבת קנ"ב ב: ו'–6: שבת

אף הקדוש ברוך הוא, על גופן של צדיקים אומר: “בא שלום ונחור על משכבותם”, ועל נשמתן הוא אומר: “והיתה נפש אדוני צרוּרָה בצָרוֹר הַחַיִּים”. על גופן של רשעים הוא אומר: “אין שלום אִמֵּר ה' לְרָשָׁעִים”, ועל נשמתן הוא אומר: “וְאֵת נֶפֶשׁ אוֹיְבֶיךָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ”. תנאי, רבי אליעזר אומר: נשמתן של צדיקים גנוזות תחת כסא הקבוד, שנאמר: “והיתה נפש אדוני צרוּרָה בצָרוֹר הַחַיִּים”. ושל רשעים זממות והולכות, [ומלֵאָה אֶתָּה עוֹמֵד בְּסוּף ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25 והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים

Rabi Yitzchak ensina que, assim como há um Gan Éden na terra, também há um Gan Éden no alto, como está escrito: “E a alma de meu senhor será atada no feixe da vida.” É a primeira das passagens do Zohar que o Alter Rebe enumera sobre o feixe da vida.

Zohar, Vayera 16:230-18:251ח"ה: רנ"א–18:251: וירא ט"ו: ר"ל–16:230: ספר הזוהר,

R. Hizkiah here discoursed on the verse: For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven (Job 28, 24). ‘How incumbent it is’, he said, ‘upon the sons of men to contemplate the works of the Almighty and to busy themselves in the study of the Torah day and night, for through him who thus busies himself the Almighty is glorified on high and below. The Torah indeed is a tree of life for all those who occupy themselves with it, affording them life ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

26 נפש אדוני צרורה בצרור החיים

O Zohar (Vayikra) fala da nefesh que o rei David herdou, ligada ao vínculo superno, e explica “atada no feixe da vida” como a nefesh ligada ao ruach, o ruach à neshamá e a neshamá ao Santo, bendito seja Ele.

ספר זוהר, ויקרא ס"ד:תכ"ד-65:435-64:424 Zohar, Vayikra ס"ה:תל"ה

It is written, “Let the earth bring forth a living soul” (Gen. 1, 24), this being the portion from which David inherited and became heir to the kingdom, as elsewhere explained. As has been stated, the soul is linked with the spirit, and the spirit with the super-soul. Happy those who obtain this noble heritage! Alas for the wicked whose souls do not even win them this world, much less the world to come I Of them it is written, “And the souls of thine enemies shall he sling out ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 נפש אדוני צרורה בצרור החיים

O Rabi Elazar observa que o versículo diz “a alma de meu senhor” sem especificar, como em “que não tomou minha alma em vão”, e relaciona isso ao vínculo matinal da Congregação de Israel com seu Esposo.

ספר זוהר, מצורע י"א:מ"א-י"ג:כ"ג-11:41-13:50 Zohar, Metzora

“If a man were to give all the substance of his house for love, it would be utterly condemned”: this means that if the Holy One, blessed be He, were to offer to the angels all the substance of His house in lieu of His uniting with the Community of Israel, they would condemn it, since they have no joy save in the hour when the Community of Israel unites with the Holy One, blessed be He. When a man puts on the phylactery of the hand, he should stretch ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

28 נפש אדוני צרורה בצרור החיים

O Zohar pergunta por que o versículo diz nefesh e não neshamá, e responde que tudo está ligado: nefesh em ruach, ruach em neshamá e neshamá no Santo, bendito seja Ele; assim, a nefesh está ligada ao feixe da vida.

ספר זוהר, אחרי מות מ"ה:ער"א-45:271-46:280 Zohar, Achrei Mot מ"ו:ר"פ

R. Hizkiah and R. Jesse then rose and went on their way. ‘Verily,’ they said, ‘when there are no righteous in the world, the world is sustained only by the Scroll of the Law.’ R. Jesse asked: ‘Why, when rain is wanted, do we go to the graveyards, seeing that it is forbidden to “inquire of the dead” (Deut. 18, 11)?’ He replied: ‘You have not yet seen the “wing of the Bird of Eden”.1r. Simeon. The “dead” here are those of the sinners of the heathens who are forever ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

29 והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים את ה'

A bênção de Avigail a David: “E a alma de meu senhor será atada no feixe da vida com Havayá, teu D'us.” O Alter

Rebe interpreta o feixe como as vestimentas da Torá e das mitsvot, que incluem a alma na Unicidade de D'us.

שמואל א כ"ה:כ"ט I Samuel 25:29

וַיָּקָם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֶת נֶפֶשׁ אִיְכָרָהּ יַקְלִעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלָע:

E ainda que algum homem se levante para te perseguir e buscar a tua alma, a alma de meu senhor estará ligada no feixe da vida junto a D'us, teu D'us; e as almas dos teus inimigos Ele as arremessará como do fundo de uma funda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 צרורה בצרור החיים את ה'

O Zohar descreve a nefesh ligada ao ruach, o ruach à neshamá, e a neshamá ligada ao Infinito; a respeito disso está escrito: “atada no feixe da vida com Havayá, teu D'us”.

ספר זוהר, תרומה כ"ט:רצ"ו-ש"ו-29:296-306 Zohar, Terumah

This constitutes the attainment of the rest and quietude of the nephesh that is below, concerning which it is written: “But the soul (nephesh) of my lord shall be bound in the bundle of life with (et) the L-rd thy G-d” (I Sam. 25, 29); that is to say, in the union symbolized by et (the first and the last letters of the alphabet, signifying the union of all things), one being like unto another.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 ועיין מענין צרורה בצרור

Kehot remete a um discurso sobre este versículo, “E a alma de meu senhor será atada”, nos discursos do Alter Rebe sobre os Profetas.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם ד"ה זה במאמרי אדה"ז-נביאים ע' טו. כעין זה ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תרצג. וראה לעיל לט, א במ"מ.

32 בנמרא פ"ב דחגיגה [ד"ב סע"ב]

Kehot cita Or HaTorah sobre este trecho do Talmud: “isto é, no sétimo céu, chamado Aravot”.

A NOTA DA KEHOT

”דהיינו ברקיע השביעי הנקרא ערבות” — אוה"ת נ"ך-א ע' שנ. וראה שם ע' כט.

33 פ' בת' דשבת קנ"ב כ'

Or HaTorah cita o Talmud em Shabat: “e sobre a alma dele está dito: ‘E a alma de meu senhor será atada’”, e o comentário do Maharsha, segundo o qual Avigail disse isso a David.

A NOTA DA KEHOT

”ועל נשמתן הוא אומר והיתה נפש אדוני צרורה כו' ופי' מהרש"א אביגיל אמרה כן לדוד” — אוה"ת נ"ך-א ע' כט.

34 רבות ס"פ האזינו

Or HaTorah cita este Midrash: “E onde ela é colocada? Sob o Trono da Glória no céu, como diz Avigail: ‘E a alma de meu senhor será atada no feixe da vida’”.

A NOTA DA KEHOT

”והיכן היא מונחת תחת כסא הכבוד בשמים שכן אביגיל אומרת והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים כו” — אוה”ת נ”ך-א ע” ל.

35

נשא ס”פ י”א גבי וישמרך

Or HaTorah cita este Midrash: outra explicação de “e te guarde” é que Ele guardará tua alma, como está escrito: “E a alma de meu senhor será atada no feixe”.

A NOTA DA KEHOT

”ד”א וישמרך ישמור את נפשיך וכן הוא אומר והיתה נפש אדוני צרורה בצרור כו” — אוה”ת נ”ך-א ע” כט.

36

Sobre “Quem conhece o espírito dos homens que ascende”, o Midrash diz que as almas dos justos são colocadas num tesouro no alto, como Avigail disse a David: “a alma de meu senhor será atada no feixe da vida”.

Kohelet Rabbah 3:21:1 א”כ:א קוהלת רבה גי”כ

מי יודע רוח בני האדם וגו'. תני אחת נשמתן של צדיקים ואחת נשמתן של רשעים, כלם עולות למרום, אלא שנשמותיהן של צדיקים הן נתונות באוצר, ונשמותיהן של רשעים מטרפות בארץ, שאמרה אביגיל לדוד ברוח הקדש (שמואל א כה, כט): והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים, יכול אף של רשעים כן, תלמוד לומר: ואת נפש אביגיל קלענה בתוך כף הקלע. מטרונא שאלה לרבי יוסי בן חלפתא, אמרה לו מה הוא דין דכתיב: ומי יודע רוח בני האדם ...

“Who knows the spirit of the sons of man? Does it go upward? And the spirit of the animal, does it go downward to the earth?” (Ecclesiastes 3:21). “Who knows the spirit of the sons of man...?” It is taught: Both the soul of the righteous and the soul of the wicked, all of them ascend on High; however, the souls of the righteous are placed in the treasury, while the souls of the wicked are cast down to the earth, as Avigail said to David, with divine inspiration: “May ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

37

תרומה קמ”ב סע”ב

Or HaTorah cita este Zohar: a neshamá está atada ao Infinito, e sobre isso está escrito: “E a alma de meu senhor será atada”.

A NOTA DA KEHOT

”וההיא נשמתה אתקשרת בא”ס ב”ה כו ועיד כתיב והיתה...” — אוה”ת נ”ך-א ע” ל.

38

ויקרא כ”ה א

Kehot remete a Yahel Or, comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehilim, em conexão com esta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע” תקסד.

39

מצורע נ”ה א

Yahel Or cita este Zohar, segundo o qual “a alma de meu senhor” não é especificada, como em “quem não tomou Minha alma em vão”, e a explicação de Mikdash Melech: essa alma é o nível de Malchut, atada no feixe da vida, que é Yessod, contendo os mochín de Abá e Imá, chamados vida.

A NOTA DA KEHOT

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

”ע”פ והיתה נפש אדוני צרורה בצרור החיים את ה’ אלקיך נפש אדוני סתם, כד”א אשר לא נשא לשוא נפשי, ופי’ במק”מ נפש כו’ היא בחי מלי שהיא צרורה בצרור החיים שהוא היסוד שיש בו מוחין דא”א הנק’ חיים עכ”ל” — אוה”ת יהל אור ע” תקסב. וראה שם ע” תקסד. תרצד.

40

בפרס ערך צרור

Kehot remete a duas passagens de Or HaTorah em conexão com a entrada de Pardes sobre tzror, o feixe.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה”ת במדבר-ז ע” אתשצ. וראה גם באוה”ת נ”ך ע” לא.

41

במא”א את צדיק ס”כ

Or HaTorah cita Me’orei Or: “O feixe da vida é chamado de Yessod de Biná, no qual está atado o Yessod de Chochmá”.

A NOTA DA KEHOT

באוה”ת נ”ך-א ע” לא “צרור החיים נק’ יסוד דבינה שנצטר בה יסוד החכמה כו”. וראה גם ע” תרצד. וראה יהל אור (הוצאת תשד”מ) ע” תשיח. מובא גם באוה”ת שלח ע” תעו.

42

זח”א ויקרא ק”ו ב

Or HaTorah resume esta passagem do Zohar: “o feixe da vida é o Gan Eden superior”.

A NOTA DA KEHOT

”צרור החיים ג”ע העליון” — אוה”ת נ”ך-א ע” ל.

43

והריחו ביראת ה’

Dito a respeito de Mashiach: “Seu olfato será no temor de Havayá; ele não julgará pelo que seus olhos veem.” O Alter Rebe usa isso para nomear o nível do olfato.

Isaiah 11:3 ג”א:א ישעיהו

והריחו ביראת ה’ ולא למראה עיניו ופשוט ולא למשמע אזניו יוכיח:

E seu deleite estará no temor de D’us; não julgará pelo que seus olhos veem, nem decidirá pelo que seus ouvidos ouvem;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע”י יא, ג.

44

אאריך אפי ותהלתי אחטם לך

“Por causa de Meu Nome, prolongarei Minha ira, e por causa de Meu louvor, a contarei por ti.” O Alter Rebe ouve em a’arich o nome Arich Anpin, e em echetom o chotem, o nariz.

Isaiah 48:9 ט”ח:ט ישעיהו

למען שמי אאריך אפי ותהלתי אחטם לך לבלתי הכריחך:

Por amor do Meu nome, retardarei a Minha ira, e por causa do Meu louvor me contarei por ti, para não te exterminar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע”י מח, ט. ראה גם לקמן תבוא מג, ג.

45

כמ”ש באדרא דנשא . . לבעל החוטם אני מתפלל

Yahel Or cita a Idra: Rav Hamnuna Sava orou “ao Mestre do nariz”, que é o significado de “e por Meu louvor Me contarei por ti”; o comprimento do nariz é de 375 mun-

dos, que são preenchidos por ele e estão todos ligados a Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

“תאנא כדהוה רב המנונא סבא בעי לצלאה צלותיה אמר לבעל החוטם אני מתפלל לבעל החוטם אני מתחנן, והיינו דכתיב ותהלתי אחטם לך, תנא אורכא דחוטמא תלת מאה וע”ה עלמין אתמליין מההוא חוטמא וכולהו מתדבקין בו”א — יהל אור עי תרסח.

46 לבעל החוטם אני מתפלל ולבעל החוטם אני מתחנן

Na Idra, Rav Hamnuna Sava rezava: “Ao Mestre do nariz, eu rezo; ao Mestre do nariz, faço súplicas”, e o Zohar cita “e por causa de Meu louvor, a contarei (echetom) por ti”. O Alter Rebe identifica o nariz com o nível do olfato.

Sofar Zohar, Idra Rabba 9:63-10:73 ע”ה: ט”ס-ג”י: ע”ה: 9:63-10:73

47 ארוכה מארץ מדה

“Sua medida é mais longa que a terra e mais ampla que o mar.” O Alter Rebe aplica isso ao esplendor de Arich Anpin, que se estende do Infinito até o nível mais baixo.

איוב י”א: ט”ט Job 11:9

אַרְכָּה מֵאַרְצָּה מִדָּה וְרַחְבָּהּ מִיָּם:

Sua medida é mais longa do que a terra, e mais larga do que o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב י”א, ט.

48 ברכות במדבר ספ”ה

Or HaTorah resume este Midrash: sobre “Por causa do Meu Nome prolongarei Minha ira”, interpreta echetom como um selo, o extremo selado da redenção, e também como D’us selando Israel para o bem, conforme “Põe-me como um selo”, o que os impediu de serem extirpados no exílio.

A NOTA DA KEHOT

“ע”פ למען שמי אאריך אפי . . דורש אחטם לשון חותם קץ הגאולה החתום (כמו חתום הוא באוצרותי בפי האינו) גם חותמה לטובה כמ”ש שימני כחותם כו’ והיא גרמה להם שלא נכרתו בגלות” — אוה”ת נ”ך-א עי קעט.

49 אחטם לך לשון חותם

O Midrash interpreta “a contarei (echetom) por ti” como um selo: o fechamento selado da redenção, e D’us selando Israel para o bem, como em “Põe-me como um selo sobre teu coração”, o que os impediu de serem extirpados no exílio.

Bamidbar Rabbah 5:6 ה”ו: 5:6

50 שימני כחותם

“Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço.” O Alter Rebe vê no selo a atração da luz para baixo.

Song of Songs 8:6 ה”ו: 8:6

שִׁמְנִי כְּחֹתֶם עַל-לִבִּי כְּחֹתֶם עַל-זְרוֹעִי כִּי-עֲזָה כְּמֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁת כְּשֹׁאֵל קִנְיָהּ וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפְיָהּ אֵשׁ שְׁלֵהָ בְּתִיָּה:

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה”ש ח, ו.

51 אחרי ע”ה ב’

O texto de Kehot indica Acharei 78b e sugere que deveria ser 71b, como consta em Or HaTorah; nosso texto já indica 71b.

A NOTA DA KEHOT

אולי צ”ל ע”ה ב’. וכ”ה באוה”ת נ”ך-א עי ל “משמע הצרור גי הנפש מתקשרא ברוח ורוח בנשמה ונשמה בקב”ה נמצא הנפש צרורה בצרור החיים ע”י רוח ונשמה” ע”ש.

52 ב — בחי ריח

Kehot remete a duas passagens de Or HaTorah sobre Bereshit em conexão com o nível do aroma.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה”ת בראשית רפ”ו, ב. רצה, ב.

53 בכיור ע”פ אלה מסעי

Na explicação sobre “Estas são as jornadas”, as jornadas são as ascensões de Israel de baixo para cima, por meio de subjugar e transformar o mal; a escrita delas por Moshe é relacionada à afirmação dos Sábios: “O selo do Santo, benedito seja Ele, é a verdade”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן צא, ד.

54 בזהר בלק דקפ”ו א’

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: The Rebbe’s maamar “(5736) וישלח יהושע”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי מסעי פט, ב. ובוהר שם מדובר בלבושים כפשוטם וריח כפשוטו, שהשייכות דלבושים לריח היא בכל הלבושים, ומחשבה דיבור ומעשה נק’ בשם יריחו ויריחו מלשון ריח גם לפני הכיבוש ואפילו לפני שילוח המרגלים לשם — בד”ה וישלח יהושע תשל”ו הערה 10.

55 A nota da Kehot remete a Leviticus 25:1 para estas palavras.

ויקרא כ”ה:א’ Leviticus 25:1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses in mount Sinai, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

56 בריחא דלבושייכו

Uma criança aproximou-se de dois sábios e disse que eles não haviam recitado o Shemá no horário adequado, pois estavam ocupados ajudando um noivo e uma noiva. Quando lhe perguntaram como sabia, respondeu: “Pelo perfu-

me de suas vestes, eu soube.” O Alter Rebe cita isso para demonstrar que as vestes carregam perfume.

Zohar, Balak 4:24-6:33ג"ד-ו:ל"ג

57 סדי"ה ועתה יגדל נא

A seção final daquele discurso, que começa em 39b, interpreta “o poder (ko’ach) de Ado-nai” como a Luz Infinita (Or Ein Sof) que é atraída para baixo por meio do cumprimento das mitsvot como mandamentos do Rei; esse poder eleva as almas e as reveste e envolve, para que fiquem “atadas no feixe da vida com Havayá”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לט, ב ואילך.

58 A nota da Kehot remete a Numbers 33:1-36:13 para estas palavras.

Numbers 33:1-36:13ג"ג-ל"ו:י"ג

PARÁGRAFO 9

59 משכו וקחו

A ordem de Moshe antes do Êxodo: “Retirai e tomai para vós cordeiros, segundo as vossas famílias, e sacrificai o Pêssach.” O Zôhar interpreta mishchu, “retirai”, como fazer descer os dias suprenais.

Exodus 12:21א"כ:י"ב

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוּ וְקַחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתִּיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח:

Então Moshê chamou todos os anciãos de Israel e lhes disse: «Ide, tomai cordeiros para as vossas famílias e imolai o cordeiro pascal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין

O Zôhar explica mishchu como retirar de um lugar para outro: fazer descer os dias suprenais, 366, conforme o valor numérico de mishchu, em direção aos dias inferiores. O Alter Rebe o cita para mostrar que os dias são canais de descida.

Zohar, Pinchas 104:696-105:706ק"ד:תרצ"ו-פנחס

ק"ה:תשי"ו

61 שבעת ימים ושבעת ימים

Sobre o versículo a respeito da festa de Shlomo, “sete dias e sete dias, catorze dias”, o Zôhar diz que a duplicação indica um mundo superior e um mundo inferior. Este é um dos lugares que a nota apresenta sobre os dias.

Zohar, Vayechi 75:771-781א"תשע"א-תשפ"א

62 ע"מ לקבל פרס

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וראה אבות א, ג.

ע"מ לקבל פרס

Antígono de Socho: “Não sejam como servos que servem o senhor para receber uma recompensa.” O Alter Rebe aplica isso ao pensamento sagrado: seu objetivo é ser incluído no Um, e não receber recompensa.

Pirkei Avot 1:3ג"א:ב

אֲנִיטִיגֹנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קִבֵּל מִשְׁמַעוֹן הַצְדִּיק. הוּא הָיָה אוֹמֵר, אֵל תְּהִי כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב עַל מְנַת לְקַבֵּל פְּרָס, אֲלָא הָיוּ כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב שְׂלָא עַל מְנַת לְקַבֵּל פְּרָס, וַיְהִי מוֹרָא שְׁמַיִם עֲלֵיכֶם:

Antígono de Socó recebeu [a tradição oral] de Shimon, o Justo. Costumava dizer: não sejais como servos que servem o amo na expectativa de receber uma recompensa, mas como servos que servem o amo sem a expectativa de receber uma recompensa; e que o temor do Céu esteja sobre vós.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

64 בדי"ה לטוסתי בשח"ש

No discurso “À minha égua”, o Alter Rebe relaciona os 248 mandamentos positivos aos 248 membros do Rei e as 365 proibições aos 365 tendões; os tendões são luzes que transportam o sangue, a vida dos membros.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שם יא, ג.

PARÁGRAFO 11

65 מחשבה רעה אין הקב"ה מצרפה

O Talmud ensina que D'us não associa um pensamento mau à ação: um pensamento, por si só, não é punido como um ato. O Alter Rebe admite isso, mas insiste que o próprio pensamento ainda reveste a alma de impureza.

Kiddushin 39b:9-10ג"ט-ב:י"ט

וְדִלְמָא לֹא הָכִי הָיָה? רַבִּי יַעֲקֹב מַעֲשֵׂה הָזֶה. וְדִלְמָא מִהֲרַר בְּעֵבְרָה הָיָה? מִחֲשַׁבָּה רָעָה אֵין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצַרְפָּה לְמַעֲשֵׂה. וְדִלְמָא מִהֲרַר בְּעֵבְרָה זָרָה הָיָה, וְכַתִּיב: “לְמַעַן תִּפְשֹׁ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם”!? אִיהוּ נִמְי הָכִי קָאָמַר: אֵי סְלָקָא דְעֵתָךְ שְׂכַר מְצוּהָ בְּהָאֵי עֲלָמָא, אֲמַאי לֹא אֲגִין מְצוּת עֲלֵיהָ כִּי הֵכִי דְלֹא לִיתִי לְיָדִי הֲרַהוּר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין לט, ב. וש"נ.

66 ימים יצרו ולא אחד בהם

O Zohar (Vayechi) diz que, após o pecado, Adam soube que estava nu, pois nenhum de seus dias lhe restara para vesti-lo, e interpreta assim “os dias foram formados, e nenhum deles”.

Zohar, Vayechi 32:294-303ג"ד:רצ"ב-ש"ג

This is the esoteric explanation of the verse, “and they knew that they were naked” (Gen. 3, 7), that is to say, that the glorious raiment made of those days had been impaired and none of them was left to clothe themselves with. And so it was until Adam repented and G-d pardoned him and made him other garments, but not of his days, as it is written:

explica que cheresh significa que eles se disfarçaram de oleiros.

Bamidbar Rabbah 16:1א:טו

76

וישלח יהושע

O Zohar (Acharei) fala de dois que recebem sustento todos os dias e são chamados de espíões da terra, e chama isso de segredo do Sifra deTzniusa sobre “E Yehoshua bin Nun enviou de Shittim dois homens como espíões, secretamente”. Este é o primeiro dos dois lugares em Acharei citados pelo Alter Rebbe.

Sfard, Achrei Mot 11:76-12:86א:טו-י:יב:פז
of this mighty sea in four directions, and each has four aspects. A thousand rocks rise and sink every day from the tide of that sea. Afterwards they are uprooted from it and go to another sea. There is no number to those that cling to her hair. Two sons suck from her every day who are called “spies of the land”, and two daughters are at her feet, and these cling to the sides of that litter. In her left hand are seventy branches that grow among the fishes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

77

וישלח יהושע

O Zohar (Shelach) diz que somente Kalev e Yehoshua podiam carregar o cacho de uvas, “a dois”, e que, a partir disso, Yehoshua aprendeu mais tarde a enviar “dois homens como espíões”.

Zohar, Sh'lach 10:67-75א:טו-י:יב:פז

78

פני משה כפני חמה

Os anciãos daquela geração disseram: “O rosto de Moshe era como o rosto do sol; o rosto de Yehoshua, como o rosto da lua.” O Alter Rebe usa o “sol” de Moshe para situar a análise do amor e do temor no nível de Moshe.

Bava Batra 75a:16א:טו

כיצא בדבר אתה אומר: “ונתתה מהודך עליו” – ולא כל הודך; וקניס שבאותו הדור אמרו: פני משה כפני חמה, פני יהושע כפני לבנה; אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה כלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 28aא כח, זח”א

A NOTA DA KEHOT

ב”ב עה, א. זח”א כח, א. ובכ”מ.

79

אני איני מצוה לך

Rashi: “Envia por ti mesmo: a teu critério; não te ordeno que o faças.” Aqui, o Alter Rebbe explica por quê: examinar o amor e o temor não é uma obrigação para todas as pessoas.

Rashi on Numbers 13:2ב:יג:ג

... לפי שלקתה על עסקי דבה, שדברה באחיה, ורשעים הללו ראו ולא לקחו מוסר (תנחומא): שלח לך. לדעתה, אני איני מצוה לך, אם תרצה שלח; לפי שבאו ישראל ואמרו נשלחה אנשים לפנינו, כמה שנאמר “ותקרבון אלי כלכם” וגו’ (דברים א’), ומשה נמלה בשכינה, אמר, אמרתי להם שהיא טובה, שנאמר “אעלה אתכם מעני מצרים” וגו’

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

(שמות ג’), חיהם שאני נתן להם מקום לטעות בדברי מרגלים, למען לא ירשוהו (תנחומא):

SEND THOU MEN — Why is the section dealing with the spies put in juxtaposition with the section dealing with Miriam’s punishment? To show the grievousness of the spies’ sin: because she (Miriam) was punished on account of the slander which she uttered against her brother, and these sinners witnessed it and yet they did not take a lesson from her (Midrash Tanchuma, Sh’lach 5). שלח לך. SEND THEE (more lit., for thyself) — i.e. according to your own judgement: I do not command you, but if ...

Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

80

ועיין בספ”ב פרק י”ד

Kehot remete a dois lugares em Or HaTorah sobre Shelach em relação a esta referência a Tanya, capítulo 14.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה”ת שלח ע’ תלט. תמג. ציון זה נתבאר בארוכה בד”ה וישלח יהושע תשמ”ב. שבציון זה מיישב כ”ק הצ”צ הקושיא איך אפ”ל שהעבודה דאהוי”ר אינה אלא בבחי’ משה ולא הי’ ציווי ע”ז לכל אדם ועל זה מציין כ”ק הצ”צ לתניא פ”ד דשם מבואר שמדת הבינוני שהיא מדת כל אדם ואחרי’ כל אדם ימשוך היא העבודה במדוי”מ, אבל שלימות העבודה שהיא בבחי’ צדיק הרי אין לאדם משפט הבחירה ע”ז ע”ש בארוכה.

81

המה היוצרים

“Eles são os oleiros, e os habitantes de Netaim e Gederah; ali moravam com o rei, ocupados em seu trabalho.” O Midrash interpreta o versículo como falando dos espíões.

I Chronicles 4:23ג:כ

המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישובו שם:

These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king’s work.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה”א ד, כג.

82

המה היוצרים אלו המרגלים הה”ד וישלח יהושע

O Midrash interpreta “Eles são os oleiros” como uma referência aos espíões de Yehoshua e explica que cheresh pode significar tanto as ferramentas dos carpinteiros quanto os vasos que eles carregavam.

Ruth Rabbah 2:1א:יז

... והדברים עתיקים, רבי איבו ורבי יהודה ברבי סימון אומרים דברים הללו סתומין כאן ומפרשין במקום אחר. (דברי הימים א ד, כג): המה היוצרים, אלו המרגלים, הלא הוא דכתיב (יהושע ב, א): וישלח יהושע בן נון מן השטים וגו’, רבי יהודה ורבי נחמיה חד אמר כלי נגרות היה בידם, מרגלים תרש לאמר, רבי נחמיה אומר כלי קדרות היה בידם, מקדרין תרש לאמר. תני רבי שמעון בן יוחאי תרש כמשמעו, אמר להם עשו עצמכם חרשין ואתם עומדים על ...

Rabbi Simon in the name of Rabbi Yehoshua ben Levi and Rabbi Hama, father of Rabbi Hosea in the name of Rabbi:

Chronicles was given only to be expounded; that is what is written: "The sons of Shela, son of Judah: Er, father of [avi] Lekha" (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Lekha. "And Lada, father of [avi] Maresha" (I Chronicles 4:21) - the President of the Court [Av Beit Din] of Maresha. "And the families of the house of those who wrought ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

83 **וברבות . . בשליה פי בשלח**
Kehot observa que estas fontes estão reproduzidas em Or HaTorah sobre Nach, que também remete ao Shelach sobre Parshas Vayeshev.

A NOTA DA KEHOT

המ"מ נעתקו באוה"ת נ"ך-א ע"א. ושם מציין גם לשליה פי וישב.

84 **בי יצירים יצר טוב ויצר הרע**
O Midrash interpreta o yud duplicado de vayyitzer como duas inclinações: a boa inclinação e a má inclinação. O Alter Rebe acrescenta o ponto do Ramaz de que a má inclinação deve estar subordinada à boa.

Bereshit Rabbah 14:4 י"ד:ד"ד

בראשית רבה י"ד:ד"ד
וייצר שני יצרים: יצר טוב ויצר הרע. שאילו היה לבהמה בי יצרים, כיון שהיתה רואה סכין ביד אדם לשחטה היתה מפחדת ומתה. והרי אדם יש לו בי יצרים? אמר רבי חנינא בר אידא: (זכריה יב) ויוצר רוח אדם בקרבו, מלמד שנפשו של אדם צרורה בקרבו אלמלא כן, כיון שהיתה הצרה באה עליו, היה שומטה ומשליכה:

"Formed" [Vayitzer] - [alluding to man's] two inclinations [yetzarim], the good inclination and the evil inclination. Were an animal to have two inclinations, when it would see a person with a knife in his hand ready to slaughter it, it would die of fright. But does man not have two inclinations [and nevertheless does not die of fright]? Rabbi Ḥanina bar Ida said: "He forms [yotzer] the spirit of man within him" (Zechariah 12:1) - this teaches that a person's soul is bound up [tzerura] within him. Were it not ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

85 **כ"כ הרמ"ז בפ' תוריע**
Or HaTorah cita o Ramaz: vayyitzer está escrito com dois yuds, que provêm de Chessed e Guevurá, água e fogo; porém, um dos yuds é vocalizado e pronunciado, enquanto o outro fica oculto, aludindo a que D'us deseja que a inclinação para o mal seja incluída na inclinação para o bem e se submeta a ela.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי בלק עי' תתקנב "וייצר בשני יודיין שהם נמשכים מחו"ג מים ואש, אבל אחד מן היודיין נקוד ונרגש והשני נסתר רמז שחפץ הי' שהיצה"ר יהי נכלל ביצ"ט ויכנע לו" ע"ש.

86 **מרגלים חרש**
"Espíões, cheres": o Midrash interpreta cheres como cheres, cerâmica, dizendo que os espíões se fizeram pas-

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

sar por oleiros.

יהושע ב'א:1 Joshua 2:1

וישלח יהושע בן נון מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את הארץ ואת יריחו ואלכו ויבאו בית אשה זונה ושמה רחב וישכבו שמה:

E Josué, filho de Num, enviou secretamente de Sitim dois espias, dizendo: «Ide, examinai a terra e Jericó». Eles foram e chegaram à casa de uma prostituta cujo nome era Raabe, e ali ficaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע ב, א.

87 **פכים קטנים**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

חולין צא, סע"א.

88 **פכים קטנים שחזר עליהם יעקב**
Sobre "E Yaakov ficou sozinho", Rabi Elazar diz que ele ficou para trás por causa de pequenos jarros. Me'orei Or interpreta esses jarros como as centelhas caídas do Mundo de Tohu.

חולין צ"א א:כ"ב-כ"ג Chullin 91a:22-23

(בראשית לב, כה) ויותר יעקב לבדו אמר רבי אלעזר שנשתייר על פכים קטנים מכאן לצדיקים שחביב עליהם ממונם יותר מגופם וכל כך למה לפי שאין פושטין ידיהן בגול (בראשית לב, כה) ויאבק איש עמו עד עלות השחר אמר רבי יצחק מכאן לת"ח שלא יצא יחידי בלילה רבי אבא בר כהנא אמר מהכא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

89 **וייצר ה' את האדם**
"E Havayá Elokim formou o homem do pó da terra." Vayyitzer é escrito aqui com dois yudim.

בראשית ב'ז:2 Genesis 2:7

וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

PARÁGRAFO 12

90 **אנחנו החומר ואתה יוצרנו**
"E agora, Havayá, Tu és nosso Pai; nós somos o barro, e Tu és nosso Oleiro, e todos nós somos obra das Tuas mãos." O Alter Rebe acrescenta este versículo aos versículos sobre yotser, o oleiro.

ישעיהו ס"ד:7 Isaiah 64:7

ועתה ה' אבינו אתה אנחנו החומר ואתה יצרנו ומעשה ידך כלנו:

Mas agora, ó D'us, Tu és nosso Pai; nós somos o barro, e Tu, o nosso oleiro, e todos somos obra da Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סד, ז.

91

אנחנו החומר ואתה יוצרנו

O Midrash sobre Ki Tisé interpreta este versículo — “Nós somos o barro, e Tu és nosso Oleiro” — como Israel chamando D'us de seu Pai. Este é o primeiro lugar em que o Alter Rebe o cita.

Shemot Rabbah 46:4:ד"ד:מ"ו

דבר אחר: פסל לך, הה"ד (ישעיה סד): ועתה ה' אבינו אתה אנחנו החומר ואתה יוצרנו. אמר הקב"ה לישראל: עכשיו אני אביכם! כשראיתם עצמכם בצרה קראתם אותי אבינו! אמרו לו: הן, שנאמר (תהלים עז): ביום צרתי ה' דרשתי. משל לבן ארכיטוס, שפגע בסמדרקוס והתחיל לשאול בשלומו. אמר לו: קירי, מרי, אבי. שמע אביו וכעס עליו, אמר: לא יראה פני. הואיל וקראו לסמדרקוס אבי. אחר ימים חלה הבן, אמר: בבקשה, קראו לאבי שיראני. באו ואמרו לאביו, מיד נכמרו רחמיו עליו, ועלה אצלו. ואמר לו: עתה, בבקשה ממך אבי, הסתכל בי! אמר לו: ...

Outra questão: «Talha para ti» — sobre isso está escrito: «Mas agora, D'us, Tu és nosso Pai; nós somos o barro, e Tu és nosso Oleiro» (Isaías 64:7). O Santo, bendito seja Ele, disse a Israel: «Agora sou Eu vosso Pai? Quando vos vistes em aflição, chamastes por mim: “Nosso Pai”». Eles Lhe disseram: «Sim, como está dito: “No dia da minha angústia busquei D'us”» (Salmos 77:3). Isto é semelhante ao filho de um médico ilustre que encontrou um homem humilde e começou a perguntar-lhe por seu bem-estar. Disse-lhe: «Meu ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

92

ברכות כי תשא פמ"ו

As notas de Kehot indicam que as palavras deste Midrash são reproduzidas em Or HaTorah sobre Bereishis.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית דף נא, ב.

93

ככלי יוצר

Rabi Yitschak: “Não está escrito ‘como vasos de barro Tu os despedaçarás’, mas ‘como vasos de oleiro’: os vasos de oleiro que não foram levados ao forno podem ser restaurados.” O Alter Rebe usa esta distinção para descartar a interpretação de chersh como a arte do oleiro.

Bereshit Rabbah 14:7:ז"ז:מ"ד

... לא מסייג להווא גברא עקתיה, אלא דאתית מעקא ליה, אית חספין מתדבקין? לא כך כתיב (תהלים ב:ט) ככלי יוצר תנפצם אתמהא?! אמר לו: כלי חרש ברייתו מן המים והכשירו באור, כלי זכוכית ברייתו מן האור והכשירו באור, זה נשבר ויש לו תקנה, וזה נשבר ואין לו תקנה אתמהא?! אמר לו: ע"י שהוא עשוי בנפיה. אמר לו: ישמעו אזניך מה שפיך אומר, מה אם זה שעשוי בנפיהתו של בשר ודם יש לו תקנה, בנפיהתו של הקדוש ברוך הוא על אחת כמה וכמה! אמר רבי יצחק: ככלי חרס תנפצם אין כתיב ...

...וישלח יהושע מן השיטים שנים אנשים מרגלים חרש

“[The L-rd G-d formed the man] of dirt [afar]” - [read the word] ofer, meaning a young man, as he was created in his full form. Rabbi Elazar bar Rabbi Shimon said: Eve, too, was created in her full form. Rabbi Yohanan said: Adam and Eve were created [with the bodies of people who were] approximately twenty years old. Rabbi Huna said: “[Dirt [afar] from the ground [adama]”]. and adama refer to earth, so what is the significance of using both terms? Afar is a masculine word, adama is a ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

94

אל תחרוש על רעך

“Não planejes o mal contra teu próximo, enquanto ele habita em segurança contigo.” A raiz charash significa aqui planejar em pensamento, e o Alter Rebe interpreta chersh no versículo de Yehoshua desse modo.

משלי ג:כ"ט Proverbs 3:29

אַל-תַּחְרֹשׁ עַל-רֵעֶךָ רָעָה וְהוֹאִי יוֹשֵׁב לְבִטָּח אִתָּךְ:

Devise not evil against thy neighbour, Seeing he dwelleth securely by thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, כט.

95

ריח ניחוח לה'

Dito sobre a oferta queimada: “uma oferta pelo fogo, um aroma agradável para Havayá.” As vestes do pensamento, da fala e da ação devem ser um aroma agradável como esse.

ויקרא א:ט"ט Leviticus 1:9

וְקָרְבוּ וּקְרָעוּ יָרֵיחַ בָּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֵה אִשֶּׁה

רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה Havayah

mas lavará com água as suas entranhas e as suas pernas; e o sacerdote fará tudo fumegar sobre o altar, como holocausto, oferta queimada, de aroma agradável a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא א, ט. ובכ"מ.

PARÁGRAFO 13

96

על כן יאמרו המושלים בואו חשבון

“Por isso os governantes dizem: Vinde a Cheshbon; que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida.” O Alter Rebe se refere ao seu discurso sobre este versículo ao lado dos “mestres do cálculo”, pois cheshbon significa uma contagem.

במדבר כ"א:27 Numbers 21:27

עַל-כֵּן יֹאמְרוּ הַמִּשְׁלִימִים בּוֹאוּ חֶשְׁבוֹן וְתִכְנוֹן עִיר סִיחֹן:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

חרש

Rashi explica cheresch: Yehoshua disse aos espíões que se fizessem passar por surdos (chereshim), para que as pessoas não lhes ocultassem suas palavras; alternativamente, cheresch é cheres, potes que eles carregavam para parecerem oleiros.

Rashi on Joshua 2:1א"י על יהושע ב':

98

מאלמים אלומים

O sonho de Yosef: “Eis que estávamos atando feixes no campo.” O Midrash faz um jogo de palavras com alumim, feixes, e illem, mudo.

בראשית ל"ז:7

והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבכה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחווין לאלמתי:

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

משתוקיאת דאימא קמה

A respeito do sonho de Yosef, o Midrash pergunta quem se levantaria em seu favor e responde: “o silêncio da mãe”, interpretando assim a palavra “levantou-se” (kamah) do sonho.

Bereshit Rabbah 84:10פ"ד רבה ר"י:

... אמר רבי אחא: עתידים אתם להעלים עלי דברים לפני אבא, לומר: חיה רעה אכלתהו. ומאן קאים ליה משתוקיאתא? דאימא קמה. והנה קמה אלומתי וגם נצבכה והנה תסובינה אלומותיכם, כנגד ה' פעמים, שהן עתידין להשתחוות לו. ויאמרו לו אחיו: המלוך תמלוך עלינו רבי לוי ור' סימון חד אמר: מפני שענו אותו בעין רעה, לפיכך, מעמיד רשעים. וחד אמר: מפני שענו אותו בלשון כפול, לפיכך, הוא מעמיד מלכים:

“Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers; and they hated him even more” (Genesis 37:5). “He said to them: Please, hear this dream that I dreamed” (Genesis 37:6). “Joseph dreamed a dream.... He said to them: Please [na], hear” – he said: In this manner the prophets will rebuke you: “Hear now [na] what the L-rd is saying” (Micah 6:1) “Behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright, and behold, your sheaves gathered around and prostrated themselves ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

100

אין אסתר מגדת

“Esther não revelou sua origem nem seu povo, conforme Mordechai lhe havia ordenado.” Seu silêncio é atribuído a Rachel.

אסתר ב' כ"ב:20

אין אסתר מגדת מולדתה ואת עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו:

Esther ainda não havia revelado a sua parentela nem o seu povo, pois Mordecai lhe ordenara que não o fizesse; porque

Ester cumpria a ordem de Mordecai, como quando ele a criava—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ישפה יש פה ושותק

O Midrash diz que os descendentes de Rachel herdaram seu silêncio: a pedra de Binyamin no peitoral era yashfeh, “yesh peh, ele tem uma boca e permanece em silêncio”, pois sabia da venda de Yosef; Shaul não revelou o reinado; e Esther não revelou sua origem.

אסתר רבה ו' כ"ב:6

102

ולא מצאתי לגוף טוב משתיקה

Shimon, filho de Rabban Gamliel: “Todos os meus dias, cresci entre os sábios, e não encontrei nada melhor para o corpo do que o silêncio.” O Alter Rebe remete ao comentário do Rambam sobre esta mishná.

משנה אבות א' י"ז:1

שמעון בן גמלי, כל ימי גדלתי בין החכמים, ולא מצאתי לגוף טוב אלא שתיקה. ולא המדרש הוא העקר, אלא המעשה. וכל המרבה דברים, מביא חטא:

Shimon, seu filho, costumava dizer: Todos os meus dias cresci entre os sábios e não encontrei nada melhor para a pessoa do que o silêncio. O estudo não é o principal, mas sim as ações; quem se entrega a palavras em excesso traz o pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah - TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/18/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak